

„Dintre schimbările care au loc în limbă, unele au drept cauză necesitatea de a comunica alte lucruri decît în trecut, sau cel puțin de a le nuanța altfel. În asemenea situații, se înțelege că nu vom vorbi de greșeli. Dar se mai întîmplă ca vorbitorii să înțeleagă fals ceea ce li s-a comunicat și astfel să dea altă formă sau alt înțeles cuvintelor cu care fac cunoștință. Adesea, încercînd să-și explice constituția unui termen, îi modifică forma, ca să o facă mai apropiată de felul în care l-au interpretat. Aici avem categoric greșeli.

Alte greșeli au la bază nesocotirea principiilor de adaptare a neologismelor.

Greșeli de aceste feluri le-am tratat în două feluri opuse: pe unele le-am trecut pur și simplu cu vederea, considerînd că nu mai e nimic de făcut. În alte cazuri mai încerc încă o dată să introduc buna ordine.

Bineînțeles, faptul că eu, aici, propun altă formă decît cea consemnată în lucrările normative, nu este suficient pentru a modifica regulile. Pentru această ar fi nevoie ca «Îndreptarul ortografic, ortoepic și de punctuație», într-o viitoare ediție, să accepte propunerile mele.”

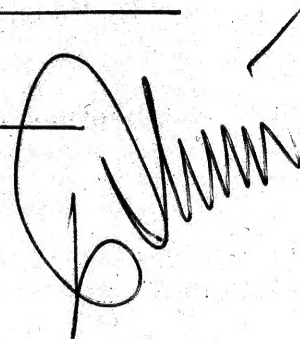
DICTIONAR al greselilor de limbă

Alexandru
Graur

DICTIONAR
AL
GREȘELILOR
DE
LIMBĂ

DICTIONAR AL GREȘELILOR DE LIMBĂ

Acad.
AL. GRAUR

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to the author Al. Graur, is written over the horizontal line below the author's name.

EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII
SOCIALISTE
ROMÂNIA

1982

Dictionary of language mistakes

Словарь языковых ошибок

EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
R 79717, București, Calea Victoriei 125

INTRODUCERE

De ce trebuie cultivată limba? Pentru mai multe motive, unul mai important decât altul:

1. Fiecare om are felul său specific de a vorbi, ba, mai mult decât atât, folosește moduri de exprimare diferite de la o împrejurare la alta. Dacă nu s-ar crea norme, limba s-ar diferenția atât de repede și atât de profund, încât ar deveni greu să ne înțelegem unii cu alții.

2. Abaterile de la normele academice trădează adesea lipsa de cultură a vorbitorilor, de exemplu e destul să auzim pe cineva că zice *a traversa* în loc de *a traversa*, ca să ne dăm seama că e ignorant. Cum nimeni nu e bucuros să i se pună în felul acesta o pecete infamantă, trebuie să facem totul pentru a elimina astfel de abateri.

3. Astăzi aceleași cuvinte se răspindesc în toată lumea, pentru că mijloacele de comunicare au devenit mult mai eficiente. Sînt convinși că se va ajunge astfel peste un timp ca pe tot pămîntul să se întrebuinteze în mare măsură un vocabular comun. Aceasta va însemna un enorm progres, pentru că fiecare om, folosind limba sa natală, se va putea înțelege cu toți locuitorii celorlalte țări. Dacă însă permitem ca termenii internaționali să fie alterați, punem o frînă unificării (căci în fiecare țară s-ar produce alte modificări) și nu cred că este ceva care să nu recunoască faptul că e mai bine să te poți face înțeles peste tot unde călătorești,

decît să fii obligat să angajezi un interpret. În ce ne privește pe noi, unificarea trebuie să ne bucure cu atît mai mult cu cît vocabularul nou este aproape fără nici o rezervă de origine latină, deci este oarecum al nostru.

Dintre toate compartimentele limbii, cel mai mobil este vocabularul, lucru care apare clar în vremea noastră, cînd normele fixează în oarecare măsură morfologia și sintaxa, chiar pronunțarea, dar nu pot împiedica nici dispariția unor cuvinte tradiționale, nici introducerea multor neologisme. Am făcut în mai multe rinduri o probă care mi se pare concludentă: am trecut în revistă pasaje din dicționare care cuprind toate cuvintele românești, atît cele noi cît și cele vechi, și totdeauna am constatat că un procent foarte ridicat dintre cele inserate au devenit complet necunoscute marelui public actual. Pe de altă parte, sîntem cu toții martori la introducerea neconținută de termeni noi.

Schimbările de vocabular sînt strict paralele cu evoluția societății: un cuvînt ca *postelnice* nu mai are la ce să ne servească astăzi, decît dacă evocăm trecutul, iar un cuvînt ca *dispecer* nu avea cum să fie cunoscut, deci nici întrebuițat, acum două secole. Cuvintele noi apar adesea împreună cu obiectele pe care le denumesc, fie că e vorba de ceva existent de mai înainte dar necunoscut de noi, de exemplu *grape-fruit*, fie că este o noțiune care de-abia acum a fost creată, de exemplu *izotopi*. Multe dispar odată cu schimbările din societate, de exemplu astăzi puțină lume mai știe ce înseamnă *marchitan* („negustor ambulant”), care la începutul secolului nostru era încă mult folosit.

Alteori cuvîntul vechi evocă o anumită ambianță pe care n-o găsim pe placul nostru, de aceea îl înlocuim cu altul, care aduce altă atmosferă, de exemplu *colibă* cedează locul lui *cabană*. Legătura limbii și mai ales a vocabularului cu societatea este atît de strînsă, încît datele lexicale ne permit să stabilim în

oarecare măsură istoria poporului. De exemplu, se pot stabili teritoriile străbătute de țigani timp de cîteva secole, grație faptului că nomazii au introdus în limba lor cuvinte împrumutate de la toate popoarele cu care au venit treptat în contact.

Multe cuvinte noi se răspîndesc într-o formă greșită. Acum vreo 50 de ani existau sute, dacă nu chiar mii de abateri de la pronunțarea originală a neologismelor: se zicea *fermelie* pentru *infirmerie*, *pricoror* în loc de *procuror*, *a distra* devenea *a diestra* și așa mai departe. La sfîrșitul anului 1929, într-o comunicare pe care am făcut-o la Societatea de lingvistică din Paris (și care a fost apoi publicată în Buletinul Societății), am prezentat un mare număr de exemple, subliniind faptul că greșelile erau în general aceleași în toate părțile țării și am explicat acest lucru prin diferențierea societății, care limitează relațiile între persoanele situate pe diverse trepte de cultură. Spuneam, de exemplu, că soldații originari de la țară învață termenii militari de la gradele inferioare, tot de origine țărănească. Socoteam că această situație este normală și că diferențierea se va menține mereu. N-a trebuit să treacă multă vreme ca să mă conving că în acest ultim punct greșisem, iar astăzi, după desființarea analfabetismului, după crearea de aparate care răspîndesc cuvîntările, conferințele, cele mai multe dintre exemplele pe care le adunasem au dispărut din grai.

S-au corectat treptat și greșelile făcute la nivelul mai înalt, de exemplu în presă. În 1977 am avut ideea de a face o comparație între presa de atunci și cea anterioară cu 40 de ani. Am citit o pagină din ziarul „Universul” din 1937 și una din „Scînteia” din 1977: în prima am întîlnit zeci de greșeli, în cea de-a doua numai cîteva, lipsite de importanță (vezi articolul meu din „România literară” din 24 noiembrie 1977).

Nu se poate tăgădui însă că între timp au apărut alte greșeli, ce e drept mai puțin supărătoare, în special la neologisme cu caracter tehnic. În orice caz, nu cred că e nevoie de multe pledoarii pentru a convinge publicul nostru că limba trebuie îngrijită. Am avut în mai multe rânduri ocazia să arăt că nicăieri în lume (cel puțin în țările cu care avem legături mai strinse) nu există un interes atât de mare ca la noi pentru problemele de limbă și în special pentru folosirea ei în mod corect. Aceasta explică, cel puțin în parte, dispariția celor mai multe greșeli din trecutul apropiat. Se publică articole în revistele de largă răspîndire, se fac expuneri la radio și televiziune și apar broșuri și chiar cărți care fac propagandă pentru limba corectă.

Atunci se poate pune întrebarea de ce mai este necesar volumul de față. Aceasta cu atât mai mult cu cât nu prezintă multe fapte noi. Răspunsul este că pe de o parte nimeni nu poate asculta toate emisiunile și citi toate articolele și cărțile care tratează problemele de cultivare a limbii, pe de altă parte, chiar cine le-a ascultat sau le-a citit nu-și poate aduce aminte toate amănuntele și nu mai are de unde să le ia după trecere de vreme. În dicționarul prezent, va găsi în ordine alfabetică toate cuvintele discutate, deci și formele greșite (pe acestea din urmă, *Dicționarul ortografic, ortopic și morfologic*, în curs de tipărire la Editura Academiei, nu le inserează). Nu am pornit însă nici eu de la greșeli, ci de la formele corecte, iar greșelile le-am notat cu trimitere la formele corecte, astfel încît va fi suficient pentru cel ce consultă dicționarul de față să vadă că după cuvîntul inițial urmează un v., ca să înțeleagă că e vorba de o formă greșită¹.

Nu toate variantele trebuie socotite greșeli. În primul rînd, pronunțările regionale nu

¹ Din această cauză, peste tot unde nu e vorba de o greșală, am pus cuvîntul *vezi* în întregime.

au fost notate în dicționar, de exemplu *șapte* (în Moldova) pentru *șapte*. Fără îndoială, este de dorit să se unifice limba și din acest punct de vedere (și se unifică treptat), dar aici nu este vorba de o greșală, ci de o pronunțare la care s-a ajuns în mod normal, prin modificările fonetice obișnuite: după cum din forma mai veche (și unitară) *șapte*, muntenii au făcut întîi *șapte*, apoi *șapte*, tot așa moldovenii au făcut direct *șapte*. În cazuri de acestea am introdus numai acele cuvinte la care dicționarele curente au preferat o formă regională în locul celei literare. Alte variante se explică prin faptul că același cuvînt a ajuns la noi pe diverse căi, de exemplu *peisaj* și *peisagiu*: prima formă e din franțuzește, iar a doua din italianește. Bineînțeles, și în cazuri de acestea e bine să se unifice pronunțarea (se recomandă forma *peisaj*), dar nu este la mijloc nici o greșală. Am introdus totuși în dicționar acele cuvinte la care una dintre forme este în vădit regres.

Sînt și cazuri unde cele două forme sînt repartizate pe derivate: francezul *fonder*, de pildă, a fost adaptat la noi, după modelul latin, sub forma *a funda*, avînd derivatele *fundatie*, *fundament* etc., dar, pe de altă parte, s-a generalizat forma cu o la derivatul *fondator*. Recomandăm pe *a friza*, *frizură*, *fizerie*, dar din forma coruptă *a freza* s-a făcut derivatul *freză*, pe care nu-l putem elimina, deoarece nu are același înțeles cu *frizură*.

Cum se stabilește ce e greșit și ce nu? Este un lucru bine cunoscut că limbile sînt în permanentă schimbare, astfel că, în orice parte a lumii, dacă punem alături un text scris azi și unul de acum două sau trei sute de ani, deosebiri vor fi izbitoare. În trecut, în orice caz, transformările erau mai rapide decît astăzi, pe de o parte pentru că diversele populații nu rămîneau multă vreme pe loc, deci lucrurile pe care le aveau de comunicat se schimbau mereu și reclamau noi moduri de exprimare, pe de altă parte, pentru că nu exista o frînă

de felul școlii și, mai ales, pentru că, neavînd scriere, oamenii nu dispuneau de nici un mijloc de a păstra legătura cu formele de limbă din trecut.

Aceasta nu împiedică introducerea de modificări și astăzi. Unele au drept cauză necesitatea de a comunica alte lucruri decît în trecut, sau cel puțin de a le nuanța altfel. În asemenea situații, se înțelege că nu vom vorbi de greșeli. Dar se mai întîmplă ca vorbitorii să înțeleagă fals ceea ce li s-a comunicat și astfel să dea altă formă sau alt înțeles cuvintelor cu care fac cunoștință. Adesea, încercînd să-și explice constituția unui termen, îi modifică forma, ca să o facă mai apropiată de felul în care l-au interpretat. Aici avem categorii greșeli.

Alte greșeli au la bază nesocotirea principiilor de adaptare a neologismelor. De exemplu, verbele franceze cu infinitivul în *-ir* au fost aranjate în românește cu infinitivul în *-isa* (pornindu-se de la faptul că în franțuzește apare elementul de legătură *-iss-* la pluralul prezentului, la imperfect etc.). Astfel fr. *vernir* a devenit în românește *a vernisa*, *tapir* a fost adaptat sub forma *a tapisa* și tot așa *régir* are corespondent pe *a regisa*. La aceasta au contribuit desigur și derivatele franceze de felul lui *vernissage*, *tapisserie*. Atunci cum să explicăm faptul că, alături de *regisa*, *regisor*, apar la noi variante ca *regiza*, *regizor*? Mai mult decît atît, forma *a furniza* (din fr. *fournir*) s-a generalizat și astăzi nimeni nu mai spune *a furnisa*, cum ar fi fost corect. Schimbarea s-a introdus pentru că vorbitorii au crezut că termenii citați se scriu în franțuzește cu un singur *s*, făcînd astfel confuzie cu sufixul *-iser*, care provine din grecescul *-izo* (noi îl avem în numeroase verbe de tipul *a dramatiza*, *a polariza* etc.). Mai curios este că fr. *saisir*, care a dat în mod normal în românește *a sesiza*, a ajuns să fie recomandat în lucrările normative

sub forma *a sesiza* (deci cu intervertirea consoanelor *s* și *z*).

Greșelile de aceste feluri le-am tratat în două feluri opuse: pe multe le-am trecut pur și simplu cu vederea, considerînd că nu mai e nimic de făcut. În alte cazuri mai încerc încă o dată să introduc buna ordine.

Voi cita în continuare greșeli care se generalizează și iau definitiv locul formelor care, din punctul de vedere istoric, sînt corecte. Explicația este că și specialiștii în diverse domenii creează termeni eronați, pentru că le lipsește pregătirea lingvistică. Vocabularul profesional, în diversele ramuri ale științei, este din ce în ce mai mult format de la rădăcini latinești, dar latina este din ce în ce mai puțin cunoscută. Iată cîteva exemple:

Emeritus înseamnă în latinește „care și-a îndeplinit funcțiile, astfel că se retrage din activitate”, deci ar corespunde cu *pensionar* al nostru. În franțuzește, s-a dat cuvîntului *émérite* înțelesul de „eminent” (desigur a fost apropiat de *mérite* „merit”) și cu acest sens a pătruns în românește: se spune curent *om de știință emerit*.

Omnibus este dativul plural latinesc al lui *omnis* „tot”, de aceea, cînd s-a creat un vehicul pentru un număr mare de călători, i s-a zis *omnibus*, adică „pentru toți”. *Omnibus* era tras de cai; mai tîrziu, cînd s-au creat mașini cu același scop, li s-a zis *autobus*, *trolleybus*, pentru că se înțelesese că, dacă *omni* înseamnă „tot”, atunci *-bus* trebuia să fie „vehicul”. Nu mai vorbesc de faptul că există și *bibliobus* „camion în care se transportă cărți”, iar în Franța am văzut și *vinobus* „mașină care transportă vin”.

Sala în care intri înainte de a avea acces la camerele de locuit ar fi trebuit să fie numită *antecameră*, căci *ante* înseamnă în latinește „înainte”. Dar în italienește s-a ajuns la *anticamera*, fără să se țină seamă că *anti-* (prefix grecesc, adoptat în latină) înseamnă „împo-

triva, contra". Greșeala a trecut în franceză și de acolo la noi.

Latinul medieval *gangrena* (de origine grecească) a trecut în franțuzește sub forma normală *gangrène*, dar în italiană s-a produs un mic accident și s-a ajuns la pronunțarea *cangrena*. Nu știu pentru care motiv această formă a fost preferată la noi, deși medicii încearcă să introducă forma cu *g*.

În franțuzește s-a format expresia *galant homme*, adică „om galant”; în românește, în loc de *m* final, s-a pus *n*, iar noua formă *galanton* este recomandată de *Îndreptar*.

Din francezul *nougat*, masculin, ar fi trebuit, conform normelor împrumutului, să formăm un neutru *nugat*; totuși aici s-a pornit de la pronunțarea franceză și s-a format femininul *nuga*, declinat ca *halva*.

În cazuri de acestea, am renunțat adesea de a recomanda forma originală, pentru că, pe de o parte, e greu să schimbi felul de a pronunța al întregii populații, pe de altă parte, acolo unde și străinii folosesc forma eronată, riscăm să creăm lipsă de înțelegere pe plan internațional, dacă noi reintroducem forma primitivă.

De multe ori însă am procedat altfel: am încercat să contribui la restabilirea formei juste din punctul de vedere al originii. Într-adevăr, nu cred că peste tot trebuie să renunțăm pur și simplu la luptă. Un amănunt care mă privește personal mă întărește în această convingere. Acum 40 și ceva de ani, constatând că în jurul meu se pronunța mereu *complect* în loc de *complet*, mi-am spus că nu mai e nimic de făcut, că trebuie să acceptăm forma coruptă, pe care am început să o folosesc și eu. Imediat am stîrnit proteste de la diferite persoane cu care stăteam de vorbă: „Cum, și dumneata zici *complect*?” Aceasta m-a făcut să revin asupra

hotărîrii pe care o luasem și constat acum că bine am făcut, deoarece astăzi aproape toată lumea pronunță bine, *complet*.

Iată și un exemplu actual: în loc de *stampilă*, *Îndreptarul* recomandă forma *ștampilă*, care în prezent nu e nici pe departe generalizată. Dar pronunțarea cu *ș* ne trimite la un original german; or, cuvîntul nostru pornește de la francezul *estampille*, eventual de la italianul *stampiglia*; ce e drept, în germană *st-* devine *št-*, dar cuvîntul pe care îl discutăm are forma germană *Stempel*, care ar fi trebuit să dea în românește **stempăl*. Sintem deci în prezența unui fals germanism, de tipul lui *ștart* sau *șpicher*.

O lipsă a *Dicționarului explicativ al limbii române*, altfel excelentă lucrare, este că acceptă foarte ușor formele aberante: uneori adaugă „învechit”, „rar”, dar niciodată „greșit”, iar de multe ori nu pune nici un fel de notă care să atragă atenția că variantele trebuie evitate. Găsim astfel cuvinte ca *coparticipa*, *copărtaș*, ca și cum s-ar putea participa altfel decît împreună cu alții.

Bineînțeles, faptul că eu, aici, propun altă formă decît cea consemnată în lucrările normative nu este suficient pentru a modifica regulile. Este nevoie ca *Îndreptarul*, într-o viitoare ediție, să accepte propunerile mele, care abia atunci vor intra în vigoare.

În principiu, în paginile următoare, va fi vorba numai de greșeli de vocabular, deoarece gramatica nu poate fi tratată în dicționar. Am discutat deci pronunțarea cuvîntelor (aici intră și locul accentului) și înțelesul lor. Totuși pe alocurea se vor găsi și greșeli de gramatică: forme de declinare sau de conjugare care apar la un număr foarte restrîns de cuvinte (de exemplu *gênitiv-dativul plural articulat al lui ou* este *ouălor*, nu *ouălelor*) și de asemenea legături sintactice care privesc cîte un singur cuvînt (de exemplu *aniversarea a 100 de ani*),

sau folosirea unui verb tranzitiv fără complement direct (de exemplu *a presta*), sau folosirea unui verb intransitiv cu complement direct (de exemplu *a tergiversa*). M-am mulțumit în general cu forma de bază, fără să introduc derivatele, de exemplu am inserat pe *frecție* în loc de *fricțiune*, fără să mai dau pe *a frecționa*: am socotit că cei care vor folosi dicționarul vor putea trage singuri concluzii în ce privește forma derivatelor.

Într-un singur caz nu am notat toate cuvintele la care se face o anumită greșeală de accentuare. E vorba de verbele compuse cu *-fica*: se aude adesea, la prezent, *certifică*, *justifică* etc., în loc de *certifică*, *justifică*. Sint, în *Dicționarul invers*², 56 de verbe de acest tip și, dacă le-aș fi dat pe toate aș fi mărit prea mult lucrarea. Le-am ales numai pe cele la care greșeala este frecventă. Afară de aceasta, nu am dat explicația la fiecare în parte, ci o dau o singură dată, aici: la bază este latinescul *facere* „a face”, cu *a* scurt, care devine *i* când nu mai e în silaba inițială; formele de prezent, de tipul *iustifico*, *iustificas*, *iustificat*, avînd silaba penultimă scurtă, primesc accentul pe antepenultima, deci pe *i* dinaintea lui *f*, astfel că în românește e corect *justific*, *justifici*, *justifică*.

Trebuie pomenite aici și problemele de accentuare. Locul accentului poate juca un rol în diferențierea cuvintelor, de exemplu *veselă* e altceva decît *veselă*, *repede* nu e totuna cu *repede*. Aceasta înseamnă că nu trebuie să neglijăm abaterile de la accentuarea corectă, chiar dacă nu sînt însoțite de modificări ale înțelesului. Acolo unde nu se fac greșeli de accentuare nu am notat locul accentului.

Și despărțirea în silabe creează unele complicații: deoarece în românește s-a format diftongul *ea*, există tendința de a grupa într-o

silabă cele două vocale, chiar cînd modelul cuvintelor e altfel. În secolul trecut se mai zicea, conform cu originalele grecești antice, *o-ce-an*, *te-a-tru*, cum se vede în versuri, de exemplu la Eminescu. Azi toată lumea pronunță *o-cean*, *tea-tru*. Se merge și mai departe pe calea aceasta și chiar *i-a*, în vorbirea unora, devine miezul unei singure silabe. Am căutat, acolo unde formele noi nu s-au generalizat, să sprijin păstrarea formei vechi.

² *Dicționar invers*, Editura Academiei R.S.R., București, 1957 (Institutul de lingvistică din București).

PRESCURTĂRI

| | |
|-----------|---|
| adj. | : adjectiv |
| DEX | : <i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> , Editura Academiei R.S.R., București, 1975. (Institutul de lingvistică din București) |
| DLR | : <i>Dicționarul limbii române</i> , Serie nouă, M—, Editura Academiei R.S.R., București, 1965 și urm. (Academia R.S.R.) |
| DN | : Florin Marcu și Constant Maneca, <i>Dicționar de neologisme</i> , ed. a III-a, Editura Academiei R.S.R., București, 1978 |
| engl. | : englez |
| fr. | : francez |
| germ. | : german |
| gr. | : grec |
| ind. | : indicativ |
| Îndreptar | : <i>Îndreptar ortografic, ortoepic și de punctuație</i> , ed. a III-a, Editura Academiei R.S.R., București, 1971. (Academia R.S.R., Institutul de lingvistică din București) |
| it. | : italian |
| lat. | : latin |
| ngr. | : neogrec |
| pers. | : persoană |
| pl. | : plural |
| pol. | : polonez |

| | |
|--------|--------------|
| prez. | : prezent |
| rus. | : rusesc |
| scr. | : sîrbocroat |
| sg. | : singular |
| sil. | : silabă |
| sl. | : slav |
| subj. | : subjonctiv |
| subst. | : substantiv |
| suf. | : sufix |
| turc. | : turcesc |
| v. | : vezi |

A

abnegație nu înseamnă „sîrguință”, nici „bunăvoință”, ci „părăsirea propriilor interese pentru a le satisface pe ale altora” (în latinește *abnegatio* însemna „tăgăduire”; înțelesul actual a apărut în franțuzescul *abnégation*).

abțibild, nu **ațipild**, nici **ațibild** (provine din germ. *Abziehbild*, format din *abziehen* „a desprinde” și *Bild* „îmage”).

abundență, v. **abundență**.

abundență, nu **abuđență**: rădăcina este latinescul *unda*, pentru care vezi **redundant**.

abuz înseamnă „prea multă folosire a unui lucru”, deci **prea mult** **abuz** e pleonastic.

acătist (conform cu originalul grecesc și cu intermediarul slav), nu **acătist** (cum e în *îndreptar*).

ac cu **gămălie**, nu **ac** de **gămălie**: este un **ac** care are în plus o **gămălie**. Cei care zic **ac** de **gămălie** se iau după **ac** de **cusut**, **ac** de **siguranță**, unde folosirea prepoziției **de** e justificată de înțeles.

ac de **gămălie**, v. **ac** cu **gămălie**.

accident, nu **acident**: originalul latin, *accidens*, e format din prefixul *ad-* (care, cînd urmează un *c-*, se schimbă în *ac-*) și rădăcina verbului *cado* „a cădea” (cu *a* scurt schimbat în *i* în poziție neinițială).

acident, v. **accident**.

aeoladă (din fr. *accolade*), nu **arcoladă** (nu are nimic comun cu *arc*, e derivat de la fr. *col*, variantă a fr. *cou* „git” și la început a însemnat „îmbrățișare”).

aevanaut e numit cineva care explorează fundul mării sau al oceanului, ceea ce e greșit, deoarece **-naut** (din lat. *nauta*) înseamnă „navigator”, nu „explorator” și dealtfel nu mai e nevoie de **acva-**, adică lat. *aqua* „apă”, de vreme ce nu se navighează decît în apă.

ăevilă (conform accentuării originalului latinesc, *aquila*), nu *acvilă*.

adagiu înseamnă „maximă”, nu „adaos” (provine din lat. *adagium*, care nu e din aceeași rădăcină cu *ad-augeo*, devenit în românește *a adăuga*).

Adă-Kale, nu *Ada-Kalé*; și mai greșită e scrierea *Ada-Kaleh*, după modelul german, cînd numele e turcesc.

adaus, v. (a) **adăuga**.

adă, v. (a) **aduce**.

(a) *adăoga*, v. (a) **adăuga**.

(a) **adăuga** (conform originalului latin *adaugere*), nu *a. adăoga*. Ce e drept, substantivul corespunzător s-a generalizat sub forma *adaos*, nu *adaus*.

adecuat, v. **adecevat**.

adecevat, nu *adecuat* (provine din lat. *adaequatus*, iar *qu* din latinește este redat în românește prin *co* și, de fapt, așa îl citim și în latinește).

adu, v. (a) **aduce**.

(a) **aduce** are imperativul *adă*, nu *ădu*, nici *ădă*. Este adevărat că, în conformitate cu lat. *adduc*, ar trebui să zicem *ădu*, dar celelalte formații cu prefix din aceeași temă au schimbat accentul: *condă*, *redă* etc. și nu trebuie să le diferențiem. Forma *ădă* este influențată de *a da*, care nu are nici o legătură etimologică cu *a aduce*.

adversitate înseamnă „împrejurare potrivnică, greutate cu care cineva are de luptat”, nu „dușmănie” (căci nu e format de la *adversar*, deși ambele sînt derivate din aceeași rădăcină latinească).

aeronăut (în patru silabe: *a-e-ro-naut*), nu *aeronaut*, cum e în *Îndreptar*, (vezi: *-naut*).

aeronautică (în șase silabe: *a-e-ro-nau-ti-că*, nu *aeronautică*, cum e în DEX (vezi: *-naut*).

aeropag, v. **areopag**.

agrozootehnie, cu accentul principal pe *e* și cu două accente secundare, pe *a* și pe *zo*, nu *agrozotehnic*, cu accentul principal pe primul *o*. Cuvîntul e compus din trei elemente (lat. *ager* „ogor”, gr. *zoon* „animal” și *tehnic*), nu din două, deci partea inițială nu e *agroro-*, ci *agro-zoo-*.

agrozotehnic, v. **agrozootehnic**.

agfibild, v. **abfibild**.

agust, v. **august**.

aidoma, nu *aidóma* (originalul slav e accentuat pe *ı*, (să) *aivă*, v. (a) **avea**.

alandala (din ngr. *alla ant'alla* „unele contra altora”), nu *halandala*.

alcol, v. **aleool**.

aleool, în trei silabe (*al-co-ol*), nu în două (*al-col*). Cuvîntul e de origine arabă și a fost introdus în latina medievală sub forma *alcohol*; francezii, care nu-l pot pronunța pe *h*, l-au suprimat, dar n-au contopit pe cei doi *o* într-o singură silabă.

alternativă este o situație din care există două ieșiri și ai de ales una dintre ele; se înțelege greșit că fiecare dintre cele două ieșiri constituie o alternativă.

ambalaj înseamnă „împachetare”, eventual „material în care se împachetează”, nu „lădiță în care se transportă sticlele de apă minerală”.

ambianță este „atmosfera înconjurătoare”, apoi „mediul în care trăiește cineva”; la bază este lat. *ambiens* „care înconjură”. Se crede uneori că înțelesul este „înțelegere, acord”, greșit, căci există și *ambianță ostilă*.

ambigu, v. **ambiguu**.

ambiguu (din latinescul *ambiguus*), nu *ambigu*.

(a) *amenaja*, v. (a) **menaia**.

amplouat (din fr. *employé*, pronunțat *amploué*), nu *amplotal*, cum e în *Îndreptar*. Ce e drept, ne luăm adesea după scrierea franceză, dar numai pentru a apropia cuvîntul de originalul latin sau de o paralelă românească. Aici paralela română ar fi fost *implicat* (din lat. *implicatus*, care a devenit în franțuzește *employé*). Vezi și *loaial*.

amplouat, v. **amplouat**.

analoagă, v. **analog**.

analog, feminin *analogă*, nu *analoagă* (la neologismele recente nu se mai schimbă *o* în *oa*).

angara (din ngr. *angaria*), nu *hangara*.

aniversare este „revenirea unei zile a anului” (din lat. *annus* „an” și *verto* „a întoarce”), deci nu e corectă formula *aniversarea a o sută de ani*, nici *a aniversa pe cineva*.

Ânkara (ca în turcește), nu *Ankára*.

ânost (conform accentuării originalului grecesc), nu *anóst* (*Îndreptarul* admite amindouă accentuările).

(a) *ansambla*, v. (a) **asambla**.

antedata („a pune o dată anterioară”), nu *antidata*: prefixul *ante-* înseamnă „înainte”, pe cînd *anti-* este „împotriva”.

antidata, v. **antedata**.

antîc, nu *ántic*, cum e în DEX, împotriva *îndreptarului* (nu e format cu sufixul *-ic*: originalul latin este *antiquus*, cu accentul pe *i*).

antrel, v. **antreu** ¹.

antreu¹ „vestibul” (din fr. *entrée*), nu *antret*; este adevărat că la noi s-a format diminutivul *antrefel*, care nu se justifică decît prin forma *antrel*.

antreu² „primul fel de mîncare”, după fr. *entrée*; dar în franţuzeşte cuvîntul denumeşte primul fel de mîncare consistent (după aperitiv), deci în fapt este al doilea.

antum, cuvînt greşit format (de fapt, greşala s-a făcut în franţuzeşte: *postum*, din lat. *postumus*, înseamnă „născut după moartea tatălui său”, fiind un fel de superlativ al lui *post* „după”; a fost fals interpretat ca *post humum* „după pămînt”, adică „după înmormîntare” şi i s-a fabricat un antonim, de la *ante* „înainte”, fr. *anthume* „înainte de moarte”).

(a) **apare**, v. (a) **apărea**.

apartheid se pronunţă *-heid*, nu *-haid*: nu e cuvînt german, ci olandez, cu înţelesul de „despărţire”; se ştie că burii, care au colonizat Republica Sud-Africană, erau olandezi de origine.

(a) **aparţine** se construieşte corect, conform tradiţiei, cu dativul (*îmi aparţine*, *aparţine sectorului 7*, nu *aparţine de sectorul 7*). Cei care zic *aparţine de* se iau după construcţiile cu verbul *a fi*ne.

(a) **apărea**: nu (*a*) *apare*, este verb de conjugarea a II-a, nu de a III-a (vezi, din aceeaşi rădăcină latină, verbul moştenit *a părea*, *părere*).

apéndice (conform accentuării originalului latinesc), nu *apendice*.

(a) **aplatiza**, nu *a aplatiza* (nu e format cu sufixul *-iza*, ci e împrumutat din fr. *aplatir* (vezi *Introducerea*).

(a) **aplatiza**, v. (a) **aplatisa**.

Apólo, nu *Ápollo* (accentul e pe silaba a doua şi în greceşte şi în latineşte).

(a) **apropia**, v. (a) **apropria**.

(a) **apropria** „a face propriu” (adică a-şi însuşi un obiect străin), nu *a apropiia*, care înseamnă „a aduce aproape”: cele două verbe nu trebuie confundate, căci nu au legătură etimologică unul cu celălalt.

apud, cuvînt latinesc care înseamnă „la”, e folosit la citate, cînd nu se trimite direct la sursă, ci printr-un inter-

mediar (de exemplu *Ionescu apud Popescu*). Se răspîndeşte acum obiceiul de a-l folosi greşit înaintea titlului lucrării (de exemplu *apud Manualul...*). Nici în latineşte nu se foloseşte astfel *apud*, nici în româneşte echivalentul său, *la*. Cînd urmează un nume de carte, trebuie spus *în*, sau, pe latineşte, *in*.

arat, v. (a) **arăta**.

(a) **arăta**, pers. 1 sg. ind. prez. *arăt*, nu *arat*; e adevărat că pers. 3 sg. e cu *a* (*arată*), dar aceasta se datorează lui *ă* final (în acelaşi fel se spune *apasă*, dar eu *apăs* şi altele). Acolo unde originalul latin e cu *a*, acesta devine *ă* cînd nu e accentuat; în cazul nostru, originalul latin e cu *e*, care devine *ă* după *r* (sau după *p*); cînd în silaba următoare e un *ă*, *e* se schimbă în *ea* şi apoi în *a*.

arcoladă, v. **acoladă**.

areopag, nu *aeropag*: prima parte a compusului nu este *aer*, ci *Ares* (numele zeului războiului la vechii greci).

argonaut (în trei silabe: *ar-go-naut*, nu *argonaut* cum e în *îndreptar*), vezi *-naut*.

ăripă, nu *aripă*, variantă admisă de DEX, contra *îndreptarului* (originalul latin avea accentul pe prima silabă).

(a) **asambla** „a aranja împreună”, nu *a ansambla* (nu e derivat de la *ansamblu*, ci împrumutat din franţuzeşte, unde se zice *assembler*).

ascendent (din lat. *ascendens* „urcător”), nu *aşcentent*. Din aceeaşi rădăcină avem pe *a scanda* (neologism) şi pe *scară* şi *scîndură* (cuvinte moştenite).

asidu, v. **asiduu**.

asiduu (conform originalului latinesc *assiduus*), nu *asidu*.

asistent (din fr. *assistant*, lat. *assistens*), nu *azistent*.

asistenţă, nu *azistenţă*, vezi *asistent*.

aşcentent, v. **ascendent**.

(mă) **aşed**, v. (a se) **ăzeza**.

(a se) **ăzeza**, pers. 1 sg. *mă aşez*, nu *mă aşed* (este adevărat că *a se ăzeza* este din aceeaşi temă cu *a şede*a, dar nu se conjugă la fel, cum se poate vedea după formele de plural, *ăşezăm* etc., faţă de *şedem*).

ăfipild, v. **abfibil**.

ăugust, nu *agúst* (de fapt, această din urmă formă este moştenită din latineşte, dar s-a impus cealaltă, care este împrumutată).

aureomicină, nu *auromicină* (cuvîntul nu e compus cu dat. *aurum* „aur”, ci cu lat. *aureus* „de culoarea aurului”).

automicină, v. *aureomicină*.

austru, nume de vînt și de punct cardinal popular („sud”), se pronunță în două silabe (*áu-stru*), nu în trei (*a-ús-tru*).

autarchie, nu *autarhie* (elementul al doilea al compusului nu este grecescul *arheo* „a fi în frunte, a conduce”, pe care îl avem în *monarhie*, ci grecescul *arkei* „e de ajuns”, deci *autarchie* nu e „conducerea de sine însuși”, ci „mulțumirea cu ce ai”).

auto-, element de compunere, se pronunță în două silabe (*áu-to-*), nu în trei (*a-ú-to-*).

autodeservire, v. *autoservire*.

autoservire, nu *autodeservire* (*deservire* înseamnă „servire cu zel”).

(a) *avansa* înseamnă „a înainta”, deci *avansați înainte* e pleonastic.

avarie (conform originalului francez), nu *avărie*.

(a) *avea*, pers. 3 subj. *să aibă*, nu *să aibă*.

azistent, v. *asistent*.

azistență, v. *asistență*.

B

Bacálbașa, nu *Bacalbășa* (e nume turcesc, format din *bakkal* „băcan” și *baş* „șef”).

bacăuan, nu *băcăuan*, de vreme ce numele orașului este *Bacău*, nu *Băcău*.

baien, v. *beaiou*.

Bakú, conform modelului rusesc, nu *Bakæ*.

Baláci, nu *Bálaci*.

Barcelona se pronunță în spaniolește cu *θ* (ca *th* englezesc); unii încearcă să redea în românește acest sunet, pe care noi nu-l avem, și zic *Barşelona*, ceea ce un spaniol nu ar admite, căci s este alt fonem decât *θ*. Trebuie deci păstrată pronunțarea noastră tradițională cu *c*.

barchet, v. *barhet*.

barhet, nu *barchet*: originalul german, *Barchent*, se scrie cu *ch*, dar se pronunță cu *h*. Pe de altă parte, accentul e pus greșit pe *e*, trebuie pus pe *a*.

basin (din fr. *bassin*), nu *bazin* (cum e în *îndreptar*). Greșeala se datorează faptului că într-o vreme mulți scriau *s* pentru *z* intervocalic, iar cititorii și-au închipuit că și aici *s* trebuie citit *z*.

baterie (din fr. *batterie*), nu *batérie*.

Batiște, numele unei străzi din București, nu *Batiștei*: nu pornește de la substantivul comun, învechit, *batiște* „curte”, ci de la un nume de persoană.

Batiștei, v. *Batiște*.

bazin, v. *basin*.

băcăuan, v. *bacăuan*.

bec: în franțuzește s-a creat formula *bec de gaz*, curentă pe vremea cînd străzile erau luminate cu gaz; în argoul răufăcătorilor, *bec de gaz* a ajuns să însemne „sergent de stradă”; s-a format apoi expresia *tomber sur un bec de gaz*, care înseamnă „a o nimeri prost”, oarecum „a cădea în mina poliției”. În românește s-a împrumutat formula scurtată *tomber sur un bec*, iar vorbitorii au crezut că *bec* are aici sensul lui primitiv, anume „cloc”, deci *a cădea pe bec* a fost înțeles ca echivalent cu „a se lovi la mutră”.

benoclu, v. *binoclu*.

beteală, v. *peteală*.

binoclu (din lat. *binī* „de două ori” și *oculus* „ochi”), nu *benoclu*.

biscuit (din fr. *biscuit*), nu *biscuite*.

biscuite, v. *biscuit*.

bișniț, *bișniță*, v. *biznis*.

bișnițar, v. *biznis*.

bitum, nu *bitum* (nici în franțuzește, nici în latinește, accentul nu este pe prima silabă).

biznis (cuvînt englezesc scris *business* „afacere”), nu *bișniț*, nici *bișniță*. Derivatul *bișnițar* e format în românește, deci nu are model englezesc; cel mai bine ar fi dacă l-am părăsi.

blachen, nu *plachen* (nu are nimic comun cu *placă* sau cu *a placa*; la bază este un nume de persoană englezesc, *Blackey*).

bleumaren, v. *bleumarin*.

bleumarin (pronunțat *blö-*), nu *blumaren*, nici *bleumaren* (cuvîntul e francez, compus din *bleu* „albastru” și *marine* „marină”, nu *marin* „marinar”).

blue-jeans (cuvînt englezesc) se pronunță *blu-gîns*, nu *blûgi*.

blugi, v. *blue-jeans*.

blumaren, v. *bleumarin*.

boaiou, nu *baieu* (originalul francez este scris cu *oy*, pronunțat *oi*: *boyau*, iar ultimele două sunete sînt pronunțate *o*, care, în finala substantivelor, devine normal în românește *-ou*).

Bogotá, nu *Bogotá*.

Boieriu, în trei silabe (*bo-ié-riu*), nu în patru (*bo-ié-ri-u*) nu e de felul numelor *Gheorghiu*, *Vasilu*, ci e o formă regională a numelui *Boieru*.

bojdencă se pronunță în trei silabe (*boj-dén-că*), nu în patru (*boj-de-ú-că*).

bórhót, nu *borhót*.

Bótev (conform originalului bulgar), nu *Botév*.

bolon, v. *buton*.

brocart, nu *brocat*; greșeala, ce e drept, nu e a noastră, ci a francezilor, care, împrumutînd cuvîntul italian *broccato*, l-au transformat pe de o parte în *brocat*, pe de alta în *brocart*.

brocat, v. *brocart*.

brusculadă, v. *buseuladă*.

Bruxelles se pronunță corect *brúsel*, nu *brúxel*.

București, articulat *Bucureștiul*. Este foarte adevărat că a fost creat ca un plural: „oamenii, urmașii lui Bucur”. Dar, fiind numele unei singure localități, a devenit cu timpul singular. Este adevărat și că se zice *Bucureștii Noi*, dar în alte împrejurări nu se poate adăuga un adjectiv la plural. A încercat Camil Petrescu să o facă, în „Un om între oameni”: *fac una de urlă mtine toți Bucureștii*, dar ne întrebăm: cîți București există? Alții zic *tot Bucureștii*, ceea ce e ușor de văzut că nu merge. Singura soluție este să formăm singularul *Bucureștiul* și să-l asociem cu un adjectiv la singular.

Bucureștii, v. *București*.

bulentin, v. *buletin*.

buletin (din fr. *bulletin*), nu *bulentin*.

buseuladă, nu *brusculadă*: nu are nimic de-a face cu *bruse* (originalul francez este *bousculade*).

butélie, nu *butelle* (cuvîntul nu conține sufixul *-ie*: provine din fr. *bouteille*, care are accentul pe primul e).

butoane, v. *buton*.

buton (din fr. *bouton*), nu *boton*; pluralul este *butoane* numai cu înțelesul din tehnică, iar pentru obiectul folosit la îmbrăcăminte, pluralul este *butoni*.

butoni, v. *buton*.

C

cabanos, nu *gabanos* (provine din pol. *kabános*).

cabrioleță, nu *gabrioleță* (se pornește de la fr. *cabriolet*).

cadru înseamnă „pătrat” (din lat. *quadrum*), apoi „ramă”, dacă nu pătrată, cel puțin dreptunghiulară; de aici se ajunge la formule ca: *în cadrul facultății*, *în cadrul congresului*. Toate bune, dar trebuie evitată expresia *în cadrul ciclului*, avînd în vedere că ciclul e rotund.

cafeină (derivat de la *cafea*), nu *cofeină*.

(a) *califica*, pers. 3 *califică*, nu *califică* (vezi *Introducerea*).

calitate (din lat. *qualitas*) înseamnă „fel de a fi”, prin urmare o *nouă calitate* nu e greșit; dar la plural, *calități*, se folosește numai cu sensul de „însușiri bune”, deci *calități bune* e pleonastic.

caltaboș, nu *cartaboș*. Originea cuvîntului nu e cunoscută cu siguranță, dar pare probabil că e înrudit în vreun fel cu rus *kolbasa*. În tot cazul, nu are nimic comun, ca origine, cu carne.

cantitate: este pleonastică formula *o cantitate de o sută de vagoane*, deoarece e clar pentru oricine că o sută de vagoane constituie o cantitate.

capacitate este „faptul de a putea cuprinde”, apoi „faptul de a fi în stare să execuți ceva”, nu „fabrică”.

Capitol, sau, și mai bine, *Capitoliu* (din lat. *Capitolium*), nu *Capitol* (nume propriu, cu totul altceva decît substantivul comun *capitol*).

capod, v. *capot*.

capot (din fr. *capot*), nu *capod*.

Căpri, nu *Capri*.

caractér, nu *carácter*; cuvîntul e de origine grecească, cu accentul pe *e*, și a trecut prin latină în franceză, tot în forma aceasta. În latinește, la nominativ, accentul e pe silaba a doua, dar noi nu ne luăm după nominativ, ci după celelalte cazuri. Ce e drept, în germană, se pune accentul pe cel de-al doilea *a*, dar la noi termenul nu a venit din germană (pentru că în germană se începe cu *ch*, care ar fi dat la noi *h*), ci din fr. *caractère*.

Caragiu (nume macedoromân: „negriciosul”) trebuie pronunțat în trei silabe (*ca-rá-giu*), nu în patru (*ca-ra-gi-u*).

caramea, v. *caramelă*.

caramelă, nu *caramea* (nu e de felul lui *măsea*, pl. *măsele*, ci finala *-lă* face parte din termenul al doilea al compusului; la bază e lat. *mel* „miere”).

cartaboș, v. *caltaboș*.

casă, pl. *case*, nu *căși* (această din urmă formă este arhaică, dar astăzi e caracteristică pentru vorbirea incultă).

caserie, v. *casierie*.

casierie, nu *caserie*, căci e un derivat de la *casier*, care, la rîndul său, e format de la *casă*, cu sufixul *-ier*.

(a) **cauza** se întrebuițează numai cu complement direct (a *cauza dureri*, *neplăceri* etc.), nu izolat, deci e greșit spus *vinul îmi cauzează*; de altfel, a *cauza*, spre deosebire de a *dăuna*, se poate întrebuiți și pentru lucruri plăcute, ca și originalul francez *causer*.

cauzal nu trebuie confundat cu **cazual**: primul derivă de la *cauză* și înseamnă „privitor la cauze”, iar al doilea derivă de la *caz* și înseamnă „întimplător” sau „privitor la cazul gramatical”.

căpsună, pl. *căpsune*, nu *căpsuni* (care e pluralul de la numele plantei).

căpsuni, v. *căpsună*.

cărdășie, nu *cîrdășie* (nu e derivat de la *cîrd*, ci de la *cardaș*, cuvînt arhaic care înseamnă „camarad”).

căși, v. *casă*.

cea ce, *ceace*, v. *ceea ce*.

cearceaf, v. *cearșaf*.

cearșaf, nu *cearceaf* (originalul turcesc este *çarşaf*).

ceasla, v. *șasla*.

ceea ce, nu *ceă ce* și, cu atît mai puțin *ceăce*: partea întîi a compusului este demonstrativul (a) *ceea*.

Centrocoop, nu *Centrocop*: e scurtat din *centrala cooperativei*. Vezi și *cooperativă*.

Centrocop, v. *Centrocoop*.

cereale, în patru silabe (*ce-re-a-le*), nu în trei (*ce-re-a-le*).

cêrere, nu *cerêre* (e de la verbul de conjugarea a III-a, a *cere*).

Cernavodă, nu *Cernavoda*; e adevărat că originalul slav, care înseamnă „apă neagră”, e cu a final, dar acesta este accentuat în slavă; din momentul în care nu-l mai accentuăm, nu are nici un rost să mai pronunțăm cu a.

(a) **certifica**, pers. 3 *certifică*, nu *certifică* (vezi *Introducere*).

cescuță, v. *ceșcuță*.

ceșcuță (diminutiv de la *ceașcă*), nu *cescuță* (nu e nici un motiv să schimbăm pe ș în s).

cf., pronunțat *cônfer* (cuvînt latinesc, care înseamnă „pune alătura”, deci „compară”), nu *conform*, ceea ce înseamnă că urmează un acuzativ, nu un dativ.

chei, cum spune aproape toată lumea, nu *cheu*, cum spun marinarii.

chepeng, (din tc. *kepenk*), nu *chipeng*.

hermesă, nu *chermeză* (cuvînt flamand, luat de noi din franceză, unde se scrie *kermesse*, deci se pronunță cu s; partea întîi a compusului este flamandul *kerk* „biserică”, iar partea a doua este cuvîntul pe care l-am adoptat sub forma *mesă* „slujbă bisericească”).

chermeză, v. *hermesă*.

cheu, v. *chei*.

chewing-gum („gumă de mestecat”), cuvînt englezesc, pronunțat *ciung-gum*, nu *ciungă*.

chibrit „bețisor de lemn cu care se aprinde focul”, greșit folosit pentru a denumi cutia. Pluralul e *chibrituri*, nu *chibrite*.

chibrite, v. *chibrit*.

Chicago se pronunță *șicago*, nu *cicago*.

chiftea (din turc. *köfte*), nu *piștea* (cei care pronunță cu p- își închipuie că e un cuvînt de felul lui *piept*, *picior*, pronunțate rustic *chept*, *chicior*).

chihlibar (din turc. *kehlîbar*), nu *chihlimbar* (cum e în *îndreptar*), nici *clilimbar*.

chihlimbar, v. *chihlibar*.

Chile se pronunță corect *cile*, nu *cili*, nici *kile*.

chilimbar, v. *chihlibar*.

chiosc, v. *chioșc*.

chioșc (din tc. *köşk*), nu *chiosc*. E adevărat că în franceză, unde cuvîntul e de asemenea împrumutat din turcește, se pronunță cu s, deoarece franceza nu are grupul de sunete *šk*, dar aceasta nu ne privește.

chipeng, v. *chepeng*.

chiuvetă, vezi *cîvetă*.

choix à la crème, v. *chou à la crème*.

chou à la crème (expresie franceză, numele unei prăjituri). Am văzut acum cităva vreme la un restaurant, scris pe listă, *șoala crem*. Acum, la cofetării, expresia a fost analizată și s-a ajuns la scrierea *choix à la crème*; dar *choix* înseamnă „alegere”!

cicatrice (după originalul latin), nu **cicatrice**.
ciment, nu **fiiment** (cuvîntul este de origine latină, iar pronunțarea cu *f* este germană).

cireașă, pl. **cireșe**, nu **cireși** (care e pluralul de la numele pomului).

cireși, v. **cireașă**.

cismar, v. **cizmă**.

cismă, v. **cizmă**.

cismărie, v. **cizmă**.

citronadă, nu **sitronadă**. Ne luăm, ca de obicei, după felul cum scriu francezii, **citronade**, și după felul cum apare rădăcina în latinește, nu după felul în care pronunță francezii, cu *s*; dealtfel avem din aceeași rădăcină cuvintele **citric**, **citrat**, cu *c*, și e preferabil să nu le despărțim.

ciungă, v. **chewing-gum**.

civil (din lat. *civilis*), nu **fiivil**.

cizmă (în acord cu originalul maghiar), nu **cismă**; la fel trebuie scrise și pronunțate derivatele **cizmar**, **cizmărie**, nu **cismar**, **cismărie**.

cîrdășie, v. **cărdășie**.

claun, v. **clown**.

clinie înseamnă „cu pat”, „de pat” (provine din grecescul *kline* „pat”), iar **spital** este instituția medicală în care bolnavii sînt ținuți în pat, deci formula **spital clinic**, răspîdită în prezent, este pleonastică.

clown, nu **claun** (cuvîntul este de origine engleză; în englezește se scrie *clown* și se pronunță aproximativ *clăun*, dar la noi s-a generalizat scrierea *clown* cu pronunțarea respectivă).

cnocdaun, v. **knock down**.

cnocaut, v. **knock out**.

codevălmășie, v. **devălmășie**.

cofeină, v. **cafeină**.

coleg: formula curentă azi *el și alți colegi ai lui* duce la ideea că „el” este propriul său coleg.

coloare, v. **culoare**.

combaină, v. **combină**.

combină, nu **combaină** (nu are nici un rost să pronunțăm englezește un cuvînt romanice, derivat de la *a combina*. pentru a căruia rădăcină vezi **binoclu**).

(a) **comemora** a însemnat întîi „a-și aduce aminte”, „a pomeni”, apoi s-a ajuns la „a face o sărbătoare pentru ceva din trecut”. E greșit însă **comemorăm o sută de ani de**

la nașterea lui Sadoveanu, căci nu comemorăm anii, ci pe Sadoveanu.

(a) **comenta** înseamnă „a discuta în amănunte”, nu „a bombăni”, „a protesta” și, cu atît mai puțin, „a birfi”.
companie, pl. **companii**, nu **compânii** (vezi explicația la **cravată**).

compânii, v. **companie**.

competitivitate, nu **competivitate** (e derivat, cu sufixul *-itate*, de la **competitiv**, iar acesta, cu sufixul *-iv*, de la forma originară a lui **competiție**).

competivitate, v. **competitivitate**.

(a se) **complace**, v. (a se) **complăcea**.

(a se) **complăcea**, nu **a se complăce** (e format de la *a plăcea*, verb de conjugarea a II-a).

complect, v. **complet**.

(a) **complecta**, v. (a) **completa**.

complementar, nu **complimentar** (e derivat de la *complement* „adaos”, nu de la *compliment* „cuvînt de laudă”).

complet (din fr. *complet*, lat. *completus*), nu **complect**.

(a) **completa**, nu **a complecta** (vezi **complet**).

complimentar, v. **complementar**.

condescendență nu înseamnă „respect”, cum cred unii (și DEX), ci „atitudine binevoitoare față de un inferior” (edin aceeași familie cu *a descinde*, care înseamnă „a coborî”).

confruntativ, v. **confruntativ**.

confruntativ, nu **confrontativ** (trebuie tratat la fel cu *a confrunța*, neologism care s-a orientat după *frunte* și *a înfrunța*, moștenite din latinește).

conjectură, v. **conjunctură**.

conjunctură „gruparea împrejurărilor care constituie o situație momentană”, nu **conjectură**, care e corect numai cu înțelesul de „ipoteză, presupunere”. Cele două substantive au comun numai prefixul *con-*, iar temele prezintă două verbe diferite în latinește: **conjunctură** e de la *iungere* „a lega”, iar **conjectură**, de la *iacere* „a arunca”.

(a) **conrespunde**, v. (a) **corespunde**.

conrupt, v. **corupt**.

consanguin, v. **consangvin**.

consangvin, nu **consanguin**. vezi **sangvin**.

(a) **consta**, pers. 3 sg. ind. prez. e **constă**, nu **cînstă** (verbul e derivat de la *a sta*, cu prefixul *con-*).

(a) **constipa**, nu **a constupa**: nu are nimic comun cu *a astupa*, punctul de plecare este lat. *constipare*.

(a) *constupa*, v. (a) *constipa*.
 (a) *consulta* înseamnă „a cere un sfat”. iar la reflexiv, (a se) *consulta* este același lucru cu a se sfătui. Greșit se zice *doctorul m-a consultat*, cu înțelesul de „m-a examinat”.
conștiință (cu doi i vocalici), vezi *știință*.
containăr, v. *conținăr*.
conținăr, nu *containăr*: cuvîntul este englezesc, se scrie în engleză *container*, dar se pronunță *conținăr*.
contigent, v. *contingent*.
contigent (din fr. *contingent*), nu *contigent*, nici *cotigent*).

continū, v. *continuu*.

(a) *continua* înseamnă „a merge mai departe”, prin urmare a *continua* mai departe este pleonastic.

continuu (din lat. *continuus*), nu *continū*. Aici se ridică o problemă complicată: verbul latinesc *continere* are mai multe înțelesuri, după rolul atribuit prefixului *con-*, de exemplu, înseamnă „(cuprins) în sine” (de unde neologismul a *conține*), sau „a opri” (de unde verbul moștenit a *conține*, care a dat derivatul *neconținut*, adică „neînțecat”); pe de altă parte, de la *continuu* „neîntrerupt”, s-a format *incontinuu*, pe care unii îl pronunță *incontinū*, ceea ce ar trebui, de fapt, să fie negativul lui *continuu*; cel mai bine ar fi să renunțăm atât la *incontinuu*, cât și la *incontinū*, de vreme ce *continuu* e suficient pentru a exprima ideea.

contoar, v. *contor*.

contor „aparat de calculat” (din fr. *compteur*), nu *comp-toar*, care înseamnă „birou de comerț” (din fr. *comptoir*).

contumăcie, nu *contumăcie* (e format cu sufixul *-ie*), de la fr. *contumace*.

cooperativă, nu *coperativă* (e format de la *opera* cu prefixul *co-*).

cooproprietar, v. *coproprietar*.

(a) *coopta*, nu a *copta* (e format din a *opta* cu prefixul *co-*).

(a) *coparticipa* e pleonastic, de vreme ce nu se poate participa decît împreună cu alții, prin urmare *co-* e de prisos.

coperativă, v. *cooperativă*.

copertă, pl. *coperte*, nu *coperți* (la femininele noi, nu se mai formează pluralul cu *-i*, vezi *cravată*).

coperți, v. *copertă*.

coproducție e greșit: sînt doi sau mai mulți producători numiți *coproducători*, pentru că produc împreună, dar producția e una singură, nu împreună cu alta.

coproprietar, nu *cooproprietar* (e format din *proprietar* cu prefixul *co-*).

copta, v. *coopta*.

coraj, v. *curaaj*.

coraport e greșit: cineva e *coraportor*, pentru că a făcut împreună cu altcineva un raport, dar raportul e unul singur, sau, dacă fiecare dintre cei doi raportori a făcut cîte un raport, ele sînt independente unul de altul.

coreferat e greșit, întocmai ca *coraport*.

corent, v. *curent*.

(a) *corespunde*, nu a *conrespunde* (încă din latinește *con-* urmat de *r-* a devenit *cor-*).

corigent, nu *corijent* (este adevărat că în franceză *corriger* „a corija” se pronunță cu *j*, dar *corigent* e din latinescul *corrigen*).

corijent, v. *corigent*.

córoner, nu *coróner*, nici *coroner*, cum e în DEX (cuvîntul nu e românesc, ci englezesc, și deci trebuie pronunțat englezeste).

corupt, nu *conrupt* (din lat. *corruptus*; vezi explicația de la *córespunde*).

corvadă, nu *corvoadă* (cum e în *Îndreptar*): ultima formă e nejustificată, indiferent dacă pornim de la it. *corvada* sau de la fr. *corvée*. Dealtfel, pluralul e numai *corvezi*.

corvoadă, v. *corvadă*.

cotigent, v. *contingent*.

craca, v. *cracauer*.

cracauă, v. *cracauer*.

cracauer (cuvînt german, *Krakauer* „din Cracovia”; pronunțat *krakauăr*), nu *cracauă* (unii, pornind de la forma greșită, articulată, deci *cracaua*, au refăcut o formă nearticulată *cracă*, după modelul *măsea*, *măseaua*).

cráter, nu *cráter* (accentul e pe finală în franceză, de unde am luat noi cuvîntul, și de asemenea în greaca veche, de unde a fost format; în latină, accentul e pe *e* la celelalte cazuri decît nominativul; numai în germană este pe *a*). *Îndreptarul* admite ambele accentuări.

cratiță, pl. *cratițe*, nu *crățiți* (această din urmă formă este incultă).

cravată, pl. *cravate*, nu *cravăți* (procedeul de formare a pluralului cu -i și cu schimbarea lui a în ă nu mai funcționează la neologisme).

cravăți, v. **cravată**.

crățiți, v. **cratiță**.

(a) **crea**, nu a *creia* (originalul latin e *creare*); pers. 3 sg. ind. prez. e *crează* (în trei silabe: *cre-ea-ză*, nu în două: *crea-ză*).

creație, în patru silabe (*cre-a-ți-e*), nu în trei (*crea-ți-e*),

crează, v. **crea**.

creia, v. **crea**.

creier, nu *crier*.

creion, nu *creon* (provine din fr. *crayon*, pronunțat cu *ei*).

creon, v. **creion**.

crenvirșt, v. **crenvurșt**.

crenviși, v. **crenvurșt**.

crenviști, v. **crenvurșt**.

crenvurșt, nu *crenvirșt*, nici *crenviști*, sau *crenviși* (la bază este un cuvânt german din Austria, format din *Kren* „hrcan” și *Wurst* „cîrnat”; ce e drept, pluralul german e cu *ü*, *Würste*, dar noi formăm pluralul româneste, cu *i* final, și nu e nici un motiv să pornim de la pluralul german).

crepuseul, nu *crepuscul* (chiar dacă am luat cuvîntul din franțuzește, unde accentul este pe cel de-al doilea *u*, noi accentuăm ca în originalul latin, deci pe primul *u*).

crevet, v. **crevetă**.

crevetă, pl. *crevete*, nu *crevet*, pl. *creveți* (originalul francez, *crevette*, e feminin).

crier, v. **creier**.

cuban, nu *cubanez*: nu există un sufix -anez.

cubanez, v. **cuban**.

cucurbitacee, nu *cucubitacee* (la bază e lat. *cucurbita* „dovleac”).

cucută, nu *căcută* (originalul latin avea accentul pe silaba a doua).

culoare, nu *coloare* (vine din fr. *couleur*; totuși se zice a *colora*, cu *o* în prima silabă, după modelul latinesc).

cult, ca adjectiv, are pluralul *culte*; afară de aceasta, substantiv neutru, are pluralul *culturi*; afară de aceasta, substantivul înseamnă „sentiment religios”, „adorare religioasă”, deci formula *culte religioase* este de două ori greșită.

culte, v. **cult**.

cumul (conform accentuării originalului latin), nu *cumăl*.
cunoștiință, v. **cunoștință**.

cunoștință, nu *cunoștiință* (*știință* și *conștiință* au doi *i*, pentru că în aceste două cazuri sufixul -*ință* se adaugă la tema *ști-*, deci primul *i* face parte din temă, iar al doilea din sufix, pe cînd la *cunoștință*, sufixul -*ință* se adaugă la tema *cunoșt-* din a *cunoaște*, deci fără *i*).

cura, nu *coraj* (din fr. *courage*).

cucurbitacee, v. **cucurbitacee**.

curent, nu *corent* (din fr. *courant*).

cîvietă, eventual *chiuvetă*, nu *ghivetă*, nici *ghiuvetă* (originalul francez este *cuvette*).

cuvincios, nu *cuvincios* (e format de la *cuvîință*, unde *vi-* este rădăcina verbului a *veni*, iar -*ință*, sufix, deci trebuie doi *i*).

cuvincios, v. **cuvincios**.

D

dar, v. **însă**.

dăfin, nu *dafin* (în toate limbile care cunosc cuvîntul, accentul este pe *a*).

dantist, v. **dentist**.

(a) **decima** înseamnă „a omori unul din zece” (e derivat în latinește de la *decem* „zece”), deci e greșit spus *i-a decimat pe toți* sau *i-a decimat pînă la unu*.

decît și **numai** se întrebuintează paralel, primul după o negație, al doilea după un verb afirmativ. Deci *n-am decît doi lei* și *am numai doi lei*. E greșit și *am decît doi lei* și *n-am numai doi lei*.

defect este substantiv (conform originalului latin *defectus* „lipsă”), nu adjectiv cu înțelesul de „stricat”.

defecțiune este „părăsirea unui aliat sau a unei acțiuni”, nu „stricare” (nu e derivat de la *defect*, căci sufixul -*iune* nu se întrebuintează așa); *defecțiune* provine din latinescul *defectio*.

(a) **degașa** înseamnă „a elibera”; în limbajul sportiv se zice greșit a *degașa balonul* cu înțelesul de „a trimite mingea departe”; de fapt, se *degajează terenul*, nu *balonul*.

(a) *delapida*, v. (a) *dilapida*.
delicios are patru silabe (*de-li-ci-os*, fiind derivat de la *deliciu*), nu trei (*de-li-cios*).

delicieu are patru silabe (*de-li-ci-u*), conform originalei latine (*delicium*), nu trei (*de-li-ciu*).

delicvent, v. *delinevent*.

delinevent, nu *delicvent*; nu se pornește de la *delict*; în latinește, prezentul, deci și participiul prezent care e la baza cuvântului nostru, are un *n*, care nu mai apare la supin, de unde e format derivatul pe care noi l-am împrumutat sub forma *delict*.

dentist, nu *dantist*; pentru cuvintele franceze de origine latină se pornește în general de la forma scrisă, care e mai apropiată și de latină și de română decât cea pronunțată (francezii scriu *dentiste* și pronunță *dantist*).

(a) *depila* înseamnă „a curăța de păr” (din fr. *dépiler*), deci e greșit spus *prune depilate* cu înțelesul de „prune curățate de coajă” (aici s-a pornit de la fr. *peler*, care e din aceeași rădăcină cu *peau* „piele” și cu *piele* al nostru).

de puțin, v. *puțin*.

desagi e feminin, nu masculin, fiind pluralul de la *desagă*.

(a) *descheia*, nu *a deschia* (fiind derivat de la *cheie*).

(a) *deschia*, v. (a) *descheia*.

(a) *deschide*, nu *a deschide* (format cu prefixul *des-*). În limbajul sportiv se întâlnește expresia *X îl deschide pe Y*, când un jucător pasează altuia mingea; formula este greșită. S-a pornit de la expresia franceză *ouvrir sur*, unde *sur* nu înseamnă „pe”, ci „înspre”, deci e vorba de „a deschide (înaintarea) înspre...”.

deseară, nu *diseară* (prefixul este *de-*, nu *di-*).

desemn, v. *desen*.

(a) *desemna*, v. (a) *desena*.

desen, nu *desemn*: s-a încercat aranjarea după *semn* (care e moștenit din lat. *signum*), dar n-a prins; dealtfel, nici în franțuzește, de unde provine *desen*, nu s-a păstrat legătura între *dessin* „desen” și *signe* „semn”.

(a) *desena* „a face un desen” (vezi *desen*), nu *a desemna*, care e corect, dar cu înțelesul de „a indica, a numi pe cineva într-o funcție”.

(a) *desființa*, nu *a desfința* (vezi explicațiile date la (a) *înființa*).

(a) *dēsfința*, v. (a) *desființa*.

(a) *despera*, nu *a dispera*; prima formă vine din latinește, dar poate fi interpretată și ca formată în românește, de la *a spera*; cea de-a doua vine probabil din italiană, dar poate fi înțeleasă și ca pronunțare regională românească a celei dintâi.

(a) *despiedeca*, v. (a) *despiedica*.

(a) *despiedica*, nu *a despiedeca*, de vreme ce zicem *pie-dică*, nu *piedecă*.

(a) *despuia*, nu *a despoia*: în cuvintele moștenite din latinește, o neaccentuat a devenit *u*, deci zicem corect *despoi*, *despoie*, dar *despuim*, *a despuia*.

(a) *deșchide*, v. (a) *deschide*.

detail, v. *detaliu*.

detailat, v. *detaliat*.

detaliat, nu *detailat* (e din fr. *détaillé*, dar forma românească s-a orientat după *detaliu*).

detaliu, nu *detail* (e din fr. *détail*, dar aranjat după originalul latin, ca și *talie*, din fr. *taille*, care provine din aceeași rădăcină cu *detaliu*).

(a) *determina*, pers. 3 sg. ind. prez. *determînă*, nu *determină* (vezi forma fără prefix (a) *termina*).

devălmășie, nu *codevălmășie* (un obiect în *devălmășie* nu poate fi avut decât împreună cu alți posesori, deci prefixul *eo-* aici e pleonastic).

dezastros, nu *dezastruos* (această din urmă formă este totuși recomandată de *Îndreptar*); nimic nu justifică adăugarea unui *u* (originalul francez nu-l are).

dezastruos, v. *dezastros*.

dezident, v. *disident*.

dialog „convorbire”, nu numai între două persoane, cum se crede uneori, ci și între mai multe (*dia-* nu înseamnă „doi”, ci „între”).

diaree, nu *diarie* (forma cu *e* este justificată prin intermediul latin și francez și explicabilă prin originalul grec, care avea diftongul *oi*; s-ar putea ca forma cu *i* să fie mai veche în românește, deci explicabilă nu printr-o greșeală, ci prin împrumut direct din greaca mai nouă, unde diftongul *oi* a devenit *i*).

diarie, v. *diaree*.

dicotomie, v. *dihotomie*.

dihotomie, nu *dicotomie* (prima parte a compusului este gr. *dikha* „împărțit în două”, pe care îl avem în *dihonie*).

(a) *dilapida*, nu *a delapida*; originalul latin e *dilapidare*, iar forma intermediară franceză e *dilapider*. Prefixul e *dis-*, care arată împrăștierea, iar rădăcina e lat. *lapis*, cu genitivul *lapidis* „piatră”. Înțelesul primar a fost „a împrăștia pietre”.

dilemă înseamnă „obligație de a alege între două soluții (de obicei ambele neplăcute)”, nu „încurcătură, greutate în general”, deci este greșit spus *sînt într-o mare dilemă de bani*.

Dimătrie (conform accentuării originalului grecesc și a intermediarului slav), nu *Dimătrite*.

diplomă (conform cu originalul grecesc), nu *diplômă*.

director (subst.), nu *directôr*; *directôr* (adj.), nu *dirêctor*.

diseară, v. *deseară*.

disertație, nu *dizertație* (în latinește și în franțuzește e cu doi s).

disident, nu *dzident*, nici *dezident*; modelul francez, *dissident*, e din latinește, unde *dis-* e prefixul care arată despărțirea, iar *sedeo* este „a ședei”.

(a) *dispare*, v. (a) *dispărea*.

(a) *dispărea*, nu *a dispare* (e format ca (a) *părea*, vezi acest cuvânt).

(a) *dispera*, v. (a) *despera*.

(a) *displace*, v. (a) *displăcea*.

(a) *displăcea*, nu *a displace* (e format de la (a) *plăcea*, vezi acest cuvânt).

dizertație, v. *disertație*.

dzident, v. *disident*.

doamna se folosește corect numai cu numele de familie (de obicei al soțului), chiar dacă la mijloc se pune și prenumele soției, deci *doamna Popescu*, *doamna Maria Popescu*; eventual se poate spune numai *doamnă*, *doamna*, dar în nici un caz numai cu prenumele: *doamnă Maria*. Desigur, modelul a fost furnizat de obiceiul franțuzesc (vezi *madam*). Ce e drept, în limba veche, soțiile voievozilor erau numite *Doamna Oltea*, *Doamna Stanca*, dar aici *doamna* era echivalent cu „soția domnului” și pe atunci nu existau nume de familie.

doar, v. (a se) *mărgini*.

Dobrogea, nu *Dobrogea*.

doctorantură, v. *doctorat*.

doctorat, nu *doctorantură* această din urmă formă e copiată după *aspirantură*, format cu sufixul *-ură* de la *aspirant*, dar *doctorant* nu există.

dôctoriță (format în românește de la *dôctor*), nu *doctoriță*.

Doi Mai, v. *Două Mai*.

dolicocefal, v. *dolihocefal*.

dolihocefal, nu *dolicocefal* (partea întâi a compusului este gr. *dolikhos* „lung”).

Două Mai (numele unei localități din Dobrogea), nu *Doi Mai*, de vreme ce se zice în ziua de două mai.

drajele, v. *drajeu*.

drajeu, pl. *drajeuri*, nu *drajele*. Este adevărat că originalul francez (*dragée*) este feminin, dar nu este nici pe departe singurul caz în care un feminin francez devine în românește neutru. Dealtfel, ca să avem pluralul *drajele*, ar trebui ca singularul să fie *drajea*, iar această formă nu există.

dresură e format de la *a dresa*, cu sufixul *-ură* (accentuat pe u); la plural se aude uneori *drăsuri de animale*; în felul acesta, cuvîntul devine pluralul lui *dres* „reparat, reparație”, sau „fard, cosmetic”.

Dreyfus se pronunță corect *dresfûs*, nu *drâfûs* (chiar dacă numele este de origine germană, e purtat de un francez și deci trebuie pronunțat franțuzește).

duminică (conform accentuării* originalului latin), nu *dûminică*.

E

ecsecrabil, v. *excecrabil*.

ecsercițiu, v. *exercițiu*.

ecsisa, v. *exista*.

ecuator trebuie pronunțat în trei silabe (*e-cua-tor*), ca în latină și în franceză, nu în patru (*e-cu-a-tor*), cum e în *îndreptar*.

ecenație trebuie pronunțat în patru silabe (*e-cua-ți-e*), ca în latină și în franceză, nu în cinci (*e-cu-a-ți-e*), cum e în *îndreptar*.

(a) *edifică*, pers. 3 sg. înd. prez. *edifică*, nu *edifică* (vezi *Introducerea*).

eficient, v. *eficient*.

eficient (din lat. *efficiens*), nu *eficent*.

egrasie, v. *igrasie*.

(a) *egzagera*, v. (a) *exagera*.

Eiffel se pronunță corect (franțuzește) *efêl*, nu *disfêl*, indiferent de originea numelui.

emerit nu înseamnă „meritos”, ci „care și-a îndeplinit sarcina”, „care s-a retras din activitate”, ca originalul latin *emeritus* (vezi *Introducerea*).

emisfer, v. *emisferă*.

emisferă (format din elementele vechi grecești *hemi-* „jumătate” și *sphaira* „sferă”), nu *hemisferă*; *h* nu se mai pronunță nici în grecește, nici în limbile romanice apusene. Ce e drept, în alte compuse primul element rămâne *hemi-*, dar nu aici. Mai grav este că unii medici zic *(h)emisfer cerebral*. E adevărat că Gr. Alexandrescu, în „Ciinele soldatului”, scrie *emisferul nostru*, greșit: odată ce zicem *sferă*, nu *sfer*, nu avem nici un motiv să suprimăm pe *-ă* de la *emisferă*.

(a) *enerva*, nu *a inerva* (această din urmă formă e folosită pe de o parte de oamenii incuți, care pronunță pe e neaccentuat ca *i*, pe de altă parte de unii medici, care o justifică cu argumentul că e vorba de „a intra” în nervi, nu de a ieși; dar există și verbul *a inerva*, cu înțelesul de „a forma rețeaua de nervi a unui organ” (din fr. *innerver*).

Envér, nu *Ēnver*.

epocă, nu *épocă*. Provine din fr. *époque*, împrumutat, la rîndul lui, din greaca veche. Ce e drept, o era scurt în grecește și, dacă termenul ar fi fost împrumutat în latină, accentul ar fi fost mutat pe *e*. Dar în latinește cuvîntul nu e atestat. Italienii au procedat cum ar fi făcut-o românii și zic *época*. Probabil de aici vine la noi varianta cu accentul pe inițială. Dar noi am făcut împrumutul din franceză și se cuvine să și accentuăm ca francezii.

(a) *escalada* înseamnă „a trece peste un obstacol (un gard, un zid etc.)”, nu „a crește”, „a dezvolta”, deci se spune greșit *escaladarea războiului*.

excavator, v. *excavator*.

exhibiție, v. *exhibiție*.

escroe (din fr. *escroc*), nu *excroc*.

excursie, v. *excursie*.

esperență, *esperiență*, v. *experiență*.

(a) *explota*, v. (a) *exploata*.

(a) *esprima*, v. (a) *exprima*.

(a) *etala* înseamnă „a expune (pentru vânzare) în mod pretențios, pentru a atrage atenția”, nu „a expune” pur și simplu. *A se etala* este „a se tolăni”.

eterogen, nu *heterogen*: e adevărat că originalul vechi grecesc începe cu *heteros* „altul”, dar *h* nu mai e pronunțat nici în grecește, nici în limbile romanice.

exact se pronunță *egzact*, nu *ezact*.

(a) *exagera* se pronunță *a ecsagera*, nu *a egzagera*.

examen se pronunță *egzamen*, nu *ezamen*, nici *esamen*.

excavator (din fr. *excavateur*), nu *escavator*.

excelet, pronunțat *ecscelent*, nu *ecșcelent*.

excroc, v. *escroe*.

excursie, nu *escursie* (din fr. *excursion*, lat. *excursio*); pronunțarea greșită întunecă înțelesul prefixului *ex-* „afară”.

execrabil se pronunță *egzecrabil*, nu *ecsecrabil*.

(a) *executa*, nu *a ezeuta*.

exemplu pronunțat *egzemplu*, nu *ecemplu*, nici *ezemplu*.

(a) *exercita*, pers. 3 ind. prez. *exercită* (conform accentuării originalului latin), nu *exercită*.

exercițiu, pronunțat *egzercițiu*, nu *ecsercițiu*, nici *ezer-cițiu*.

exhibiție (din lat. *exhibitio*), nu *eschibiție*.

(a) *exista*, pronunțat *egzista*, nu *ecsisa*, nici *ezista*.

experiență (din lat. *experientia*), nu *esperiență*, nici *esperență*.

(a) *exploada*, v. (a) *exploda*.

(a) *exploata* (din fr. *exploiter*), nu *a esplota*.

(a) *exploda*, nu *a exploda*.

(a) *exprima* (conform originalului latin *exprimere*), nu *a esprima*. (*A se exprima* înseamnă „a-și face cunoscute” gîndurile cu ajutorul vorbirii”, deci nu e corect să se adauge o propoziție completivă care să arate ce s-a spus: *[m-am exprimat că...*

ezact, v. *exact*.

ezamen, v. *examen*.

(a) *ezeuta*, v. (a) *executa*.

ezemplu, v. *exemplu*.

ezercițiu, v. *exercițiu*.

(a) *ezista*, v. (a) *exista*.

F

fabrică, pl. *fabrici*, nu *făbri* (la cuvintele noi nu se mai face schimbarea lui *a* în *ă*).

(a) *face*, pers. 1 pl. ind. prez. *făcem*, nu *făcăm*.

făctor (din lat. *factor*, cu accentul pe prima silabă), nu *factór*.

fals (din lat. *falsus*), nu *falş* (ca în germană).

(a) falsifica, nu **(a) falsifica** (v. *fals*); pers. 3 ind. prez. *falsifică*, nu *falsifică* (vezi *Introducerea*).

falş, v. *fals*.

(a) falsifica, v. **(a) falsifica**.

familial „de familie”, „al familiei”, nu *familiar*.

familiar „cu care ești deprins”, nu *familial*.

fastidios „plicticos”, nu e totuna cu *fastuos* „plin de fast” (în latinește, *fastidium*, de la care derivă *fastidiosus* „fastidios”, e format din *fasti-taedium*, ceea ce înseamnă „dezgust de fast”).

făbri, v. *fabrice*.

făcem, v. **(a) face**.

făraș (din turc. *faras*), nu *foraș*.

fărimătură (de la *a fărima*), nu *firimătură*.

(a) felicita, pers. 3 ind. prez. *felicită* (conform accentuării latine), nu *felicită*.

femenin, v. *feminin*.

feminin, nu *femenin* (nu e format în românește de la *femeie*, care provine din lat. *familia*, ci în latinește, sub forma *femininus*, derivat de la *femina* „femeie”).

fenomen, nu *fenómen* (este adevărat că în greacă și în latină accentul e pe *o*, dar noi am luat cuvântul din franceză, unde se accentuează pe ultima silabă).

ferăstrău, nu *fierăstrău* (nu are legătură etimologică cu *fier*).

fereastă, v. *fereastră*.

fereastră, nu *fereastă*, iar la pl. *ferestre*, nu *ferești*.

ferești, v. *fereastră*.

férigă (conform accentuării originalului latin), nu *ferigă*.

fierăstrău, v. *ferăstrău*.

finiță, nu *fință* (e format din tema verbului *a fi*, cu sufixul *-ință*).

filé reproduce francezul *filet*, care înseamnă „mușchi”, deci *mușchi file* e pleonastic.

filigram, v. *filigran*.

filigran, nu *filigram* (nu are nici o legătură cu *gram*; partea a doua înseamnă „bob” și este împrumutată cu *granulă*).

filosofie, v. *filozofie*.

filozofie, nu *filosofie* (e împrumutat, cu această pronunțare, din franceză; este adevărat că în grecește se pronunță

cu *s*, dar, de vreme ce la noi nimeni nu zice așa, trebuie să scriem cu *z*). Unii explică scrierea cu *s* prin teama de a se face legătură cu grecescul *zophos* „întuneric”, dar acest cuvânt nu e cunoscut în limbile moderne. Alții evită scrierea cu *z* ca să nu se vadă aici tema grecescului *zoon* „animal”; dar ce-ar fi, în cazul acesta, elementul final *-fie*?

fință, v. *finiță*.

firimătură, v. *fărimătură*.

flagrant, adj., înseamnă în latinește (*flagrans*) „care arde”, apoi „care sare în ochi”, „care se vede”; deci nu e corect *a prinde pe cineva în flagrant*, ci trebuie spus *în flagrant delict*, adică „în timp ce delictul se comite”, sau, mai simplu, „asupra faptului”.

flan (prăjitură, din fr. *flan*), nu *flanc* (care înseamnă „latură”, „coastă”).

flanc, v. *flan*.

foarfec, v. *foarfece*.

foarfecă, v. *foarfece*.

foarfece, nu *foarfecă* (prima formă corespunde mai bine originalului latin). Nici varianta *foarfec* nu e corectă. Pluralul e tot *foarfece*, nu *foarfeci*.

foarfeci, v. *foarfece*.

for, sau *forum*; cu pluralul *foruri*, nu *forumuri* (*forum* este forma latină, cu *-um*, desinența de nominativ-acuzativ singular; iar *-uri*, în românește, este desinență de plural).

forumuri, v. *for*.

foraș, v. *făraș*.

fortuit înseamnă „întimplător”, deci greșit este întrebuințat în loc de *forțat*, cu care nu are nici o legătură etimologică.

frecție, v. *friețiune*.

(a) freza, v. **(a) friza**.

friețiune, nu *frecție* (nu avem în românește un sufix *-ție*, pe care să-l alipim la rădăcina *frec-*; dacă ar fi fost format în românește, cuvântul ar fi avut forma *frecație*; *friețiune* e împrumutat din fr. *friction*).

(a) friza (din fr. *friser*), nu *a freza*, care există, dar cu înțelesul de „a prelucra prin așchiere” (acesta e din fr. *fraiser*).

frînghie (conform originalului latin *frimbria*), nu *frînghie* (cum e în *îndreptar*).

fruct, nu *fructă* (ce e drept, numele de fructe sînt de obicei feminine, avînd alături un masculin, care e numele pomului;

dar *fructum* era neutru încă din latinește, poate pentru că nu are în paralel un nume de pom).

fructă, v. *fruct*.

(a) *frusta*, v. (a) *frustra*.

(a) *frustra*, nu *a frusta* (se pornește de la adverbul latin *frustra* „în zadar”).

funeralii, nu *funerarii* (originea este în lat. *funeralia*); *funerar* este corect folosit ca adjectiv (din lat. *funerarius*), bineînțeles însă că pluralul feminin și neutru este *funerare*, nu *funerarii*.

funerarii, v. *funeralii*.

funicular, nu *furnicular* (nu are nimic de-a face cu *furnică*, ci este din aceeași rădăcină latină cu *funie*).

furnicular, v. *funicular*.

G

gabanos, v. *cabanos*.

gabrioleță, v. *cabrioleță*.

galantom (din fr. *galant homme* „om galant”), nu *galanton*.

galanton, v. *galantom*.

gamă este un șir de note muzicale, diferite una de alta; printr-o figură de stil, se folosește și pentru alte obiecte dispuse în serii, dar se spune greșit *o gamă variată*, căci gama nu poate fi altfel decât variată.

garderob e corect numai cu sensul de „dulap în care se țin hainele”.

garderobă înseamnă „locul unde, în localurile publice, se depun obiectele de îmbrăcăminte folosite numai în afara locuințelor” și, de asemenea, „totalitatea costumelor pe care le are cineva”, nu și „dulap de haine”. Specializarea s-a produs în românește, căci francezul *garderobe* are toate sensurile discutate.

gaudeamus („să ne veselim”), cuvânt latinesc, se pronunță *gau-de-a-mus*, nu *ga-u-dea-mus*.

geantă, v. *jantă*.

gelozie „necazul provocat de convingerea că ființa iubită iubește pe altcineva”; unii îi dau greșit înțelesul de „invidie”.

față de cineva care reușește mai bine în probleme nelegate de dragoste.

genetiv, v. *genitiv*.

genitiv (în conformitate cu originalul latin *genitivus* și cu fr. *génitif*), nu *genetiv*.

(a) *gera* (din fr. *gérer*) „a administra în locul altuia”, nu *a gira*, care există (din it. *girare*), dar înseamnă „a-și da girul”, adică „a garanta că cineva va plăti o sumă pentru care se angajează”.

gestapo, cuvânt german, se pronunță *ghestápo*; dacă însă i se pune la sfârșit un *u*, necesar pentru forma articulată, e greșită scrierea cu *ge-*, căci cuvântul devine românesc și deci se va citi cu *ge-*; urmează că trebuie scris *ghestapou* și pronunțat cu accentul pe *o*.

gestapou, v. *gestapo*.

ghestapou, v. *gestapo*.

ghilimele, nu *ghilimete*. E adevărat că provine din fr. *guillemet*, care ar fi trebuit adaptat sub forma *ghilemet*, dar pornindu-se de la forma pronunțată, s-a ajuns în românește la *ghilimea* și s-a format pluralul *ghilimele*; acum singularul nu se mai folosește.

ghiuvelă, v. *căvetă*.

ghivetă, v. *căvetă*.

gingaș, nu *gingás* (nu e format cu sufixul nostru *-aș*, ci e împrumutat din maghiară).

(a) *gira*, v. (a) *gera*.

giuvaer, nu *juvaer* (nu e de felul lui *a giuca* pentru *a juca*, ci provine din turc. *cevahir*, pronunțat *gevahir*).

Góvora, nu *Govóra*.

grape-fruit (compus englezesc) pronunțat *gréipfru* (în două silabe), nu *gref*, nici *grep*.

gref, v. *grape-fruit*.

grep, v. *grape-fruit*.

H

halandala, v. *alandala*.

haltère, nu *háltère* (nu e din germ. *Halter* „care ține”, ci din fr. *haltère*, care e de origine grecească).

hambal, v. *handbal*.

handbal, nu *hambal*: cuvîntul e german, compus din *Hand* „mînă” și *Ball* „minge”.

hangara, v. *angara*.

harpîe, nu *hârpîe* (e din greacă, trecut prin latină, apoi prin franceză, și peste tot accentul este pe *i*).

Helsinki, nu *Helsinki* (accentul în finlandeză, ca și în maghiară, este totdeauna pe prima silabă).

hemisfer(ă), v. *emisferă*.

hemoragie: partea întîi a compusului este gr. *haima* „sînge”, deci *hemoragie de sînge* este pleonastic.

hetairă (cuvînt din greaca veche) se pronunță în trei silabe (*he-tăi-ră*), nu în patru (*he-ta-t-ră*), cum e prezentat în DEX.

heterogen, v. *eterogen*.

holeră (conform accentuării grecești), nu *hóleră*.

holocaust, în trei silabe (*ho-lo-căust*), nu în patru (*ho-lo-ca-úst*); e cuvînt grecesc, format din *holo-* „întreg” și *kaustós* „ars”.

Hondúras, nu *Hondur ás*.

Hruščiov, nu *Hrúščiov*.

iaurd, v. *iaurt*.

iaurt (cuvînt turcesc), nu *iaurd*.

ibidem, cuvînt latinesc, înseamnă „tot acolo” și se folosește cînd se trimite de mai multe ori la același pasaj dintr-o publicație. Accentul corect este pe al doilea *i*, nu pe primul. De curînd am văzut într-o carte *apud ibidem*, evident greșit (vezi *apud*).

ideal, în trei silabe (*i-de-al*), nu în două (*i-deal*): noi am luat cuvîntul din franceză, iar acolo e din latina tîrzie, din tema de la care s-a format *idee*, cu *e* silabic.

identic, nu *indentic* (e derivat latinesc de la *idem* „același”).

igenă, v. *igienă*.

igienă (din fr. *hygiène*), nu *igenă*.

igrasie (din ngr. *igrasia*), nu *egrasie*.

iliei, nu *ilici*.

(a) *împieta* înseamnă „a încălca drepturi, atribuții ale altora”, nu „a comite o impietate” (cuvîntul nu e format de la *pios*, ci provine din franțuzește, unde e derivat de la *piéd* „picior”, deci înțelesul primitiv al cuvîntului a fost „a pune piciorul”. E greșită pronunțarea *împieta*, deoarece cuvîntul nu e format în românește cu prefixul *în-*.

imposibilitate înseamnă „neputință”, deci *imposibilitate de a putea* este un pleonasm.

imprecație înseamnă „blestem”, nu „rugăciune” (e adevărat că e din tema latinului *precari* „a se ruga”, dar prefixul *în-* are aici valoarea de „împotrivă”).

(a) *inagura*, v. (a) *inaugura*.

(a) *inaugura*, nu (a) *inagura* (e format în latinește de la *augur*).

(a) *incasa*, v. (a) *încasa*.

incontinuu, v. *continuu*.

(a) *incrusta*, nu *a încrusta* (prefixul *în-* e folosit numai la verbele formate în românește; aici pornim de la fr. *incruster*).

(a) *incumba* înseamnă „a apăsa pe cineva sau ceva” (vorbind despre o sarcină), nu „a pretinde”, deci e greșit spus *misiunea aceasta incumbă multă muncă*.

indemn nu înseamnă „nedemn” ci „teafăr” (e format în latinește de la *damnum* „pagubă”, cu prefixul negativ *in-*).

indentic, v. *identic*.

indivîd înseamnă „îns”, „persoană”, în raport cu o colectivitate, nu „păcătos”, „ticălos”.

(a) *inerva*, v. (a) *enerva*.

inextricabil, neologism din latinește, înseamnă „din care nu te poți descurca” (deci e un defect), nu „care nu poate fi stricat”.

(a) *inocula* (din fr. *inoculer*), nu *a înocula*.

(a) *insera* „a introduce” (neologism din lat. *inserare*), nu *a însera* (acesta există, fiind format în românește de la *seară*, cu înțelesul de „a se face seară”).

insolit înseamnă „neobișnuit” (nu trebuie confundat cu *insolent* „obraznic”).

(a) *interesa*: e greșit spus *mă interesează* cu înțelesul de „nu e treaba ta”, pentru că s-ar putea înțelege „vreau să discutăm acest subiect”, ceea ce contrazice intenția vorbitorului. Se spune corect *mă privește*, ceea ce înseamnă „nu te privește pe tine”.

intermedial, v. *intermediar*.
intermediar (din fr. *intermédiaire*), nu *intermedial*.
interzis e adjectiv (provenit din participiul verbului *a interzice*), deci trebuie acordat în gen cu substantivul pe lângă care stă. Se spune greșit *interzis intrarea*, *interzis traversarea*.

itinerar, v. *itinerar*.

intrepid, nu *intreprid*, nici *intreprind*, căci nu are nimic de-a face cu *a întreprinde*, ci e din fr. *intrépide*, lat. *intrepidus*, format cu prefixul negativ *in-* de la *trepidus* „care tremură”.

intreprindere, v. *întreprindere*.

(a) *introducee*, nu (a) *introduce* (nu e format în românește, ci e neologism din lat. *introducere*).

(a) *investi* „a plasa (un capital)” nu (a) *investi*; nu e format în românește cu prefixul *in-*, ci e neologism (în latinește *investire* însemna „a îmbrăca”). *A investi* este totuși corect cu înțelesul de „a acorda cuiva o autoritate”.

ironie nu înseamnă „insultător, batjocoritor”, ci „glumet, umoristic”; propriu-zis ironia consistă în a spune invers decît gîndești, de exemplu, despre ceva *mic*, spui ironic că e *urias*.

itinerar (din lat. *itinerarium*), nu *intinerar*.

Iugoslavia, nu *Jugoslavia* (nu e vorba de *jug*, ci *tug-* în limbile slave înseamnă „sud”).

Iuno, nu *Juno* (romanii nu aveau sunetul *j*).

Iupiter, nu *Jupiter* (vezi cuvîntul precedent).

I

îmblăciu, în trei silabe (*im-blă-ci-u*), nu în două (*im-blăci*).

(a) *impieta*, v. (a) *impieta*.

(a) *incasa*, nu *a incasa* (chiar dacă modelul a fost *it. incassare*, cuvîntul e format în românește, cu prefixul *in-*).

(a) *inechia*, nu *a inchia* (e moștenit din latinește, avînd la bază cuvîntul de la care provine *cheie* al nostru).

(a) *inchia*, v. (a) *inechia*.

incontinuu, v. *continuu*.

(a) *incrusta*, v. (a) *inerusta*.

(a) *înfința*, nu *a înfința* (e format de la *ființă*, unde *fi-* este radicalul verbului *a fi*, iar *-ință-*, sufix).

(a) *înfința*, v. (a) *înfința*.

(a) *innemeri*, v. (a) *nimeri*.

(a) *inocula*, v. (a) *inocula*.

însă e cam același lucru cu *dar*, deci *dar însă* e pleonastic; unii merg și mai departe și zic *dar însă în schimb*, fără să bage de seamă că, în cazul acesta, *în schimb* e tot una cu *însă*.

(a) *însălla*, nu *a înseila*.

însămi, v. *însuși*.

însăși, v. *însuși*.

în schimb, v. *însă*.

(a) *înseila*, v. (a) *însălla*.

(a) *însera*, v. (a) *insera*.

(a) *înstrăina*, nu (a) *înstreina* (vezi *străin*).

(a) *înstreina*, v. (a) *înstrăina*.

însuși, un pronume care se declină: feminin *însămi*, pers. a doua *însuși*, *însăți*, a treia *însuși*, *însăși* etc. Deci e greșit *eu însuși*, ca și *eu însămi* cînd vorbește un bărbat.

intrepid, v. *intrepid*.

intreprind, v. *întreprind*.

întreprindere, nu *intreprindere* (în românește nu există un prefix *intre-*).

înterupător, nu *intterupător* (sufixul cu care se formează este *-ător*, nu *-tor*).

intteruptor, v. *înterupător*.

(a) *introduce*, v. (a) *introduce*.

(a) *intvesti*, v. (a) *investi*.

J

jantă (din fr. *jante*) „partea exterioară a unei roți de cauciuc”, nu *geantă* (care există, împrumutat din turcește, și înseamnă „servietă, valiză etc.”).

(a) *jăemăni* (derivat de la *jăcman*, cuvînt învechit), nu (a) *ječmăni* (cum e dat în *îndreptar*).

jălbar (vine de la *jalbă*), nu *jelbar* (cum e în *DEX*).

jăratie (e din aceeași familie cu *jar*, de origine slavă), nu *jeratic* (cum e dat în *îndreptar*).

(a) *jeemăni*, v. (a) *jăemăni*.

jelbar, v. *jălbar*.

jératic, v. *jăratie*.

jieni, v. *jigni*.

jigni (conform cu originalul scr.), nu *jieni*.

joiră (un fel de prăjitură), nu *jofre* (cum e în DN):
este numele mareșalului francez *Joffre*.

jofre, v. *joiră*.

jubileu nu este orice aniversare, ci, conform originalului ebraic, numai împlinirea a 50 de ani de la un eveniment.

Jugoslavia, v. *Iugoslavia*.

Juno, v. *Iuno*.

Jupiter, v. *Iupiter*.

juriconsult, nu *jurist consult* (avem de-a face cu o expresie latină, *iuris consultus*, în care *iuris* este genitivul substantivului *ius* „drept”).

(a) *justifica*, pers. 3 sg. ind. prez. *justifică*, nu *justifică* (vezi *Introducerea*).

juvaer, v. *giuvaer*.

K

Karachi, numele unui oraș din Pakistan, se pronunță în trei silabe (*kā-ra-ci*), nu în două (*ka-raci*).

knock down (în două silabe) se pronunță *noc dăun*, ca în englezește, nu *onécdaun*.

knock out (în două silabe) se pronunță *noc dui*, ca în englezește, nu *cnóc aui*.

L

la, când are valoare de „până la”, nu poate fi înlocuit cu o liniară, cum se vede ades ea pe ușile magazinelor sau ale birourilor: *deschis de la 9—15*. Ne putem întreba în

cazul acesta: „de la 9—15 până când?”. Trebuie deci scris *Deschis de la 9 la 15*. E altceva dacă s-a scris *Deschis 9—15*: în cazul acesta se înțelege că e o prescurtare. Vezi un caz analog la *și*.

lactat, după formație, n-ar putea să însemne „produs din lapte”, ci „alăptat” sau „tratată cu lapte”. Ar trebui înlocuit cu *lactic*.

lance, pl. *lănci*, nu *lăncii* (această din urmă formă ar fi corectă numai dacă singularul ar fi *lancie*, ceea ce nu e cazul).

lavoar (din fr. *lavoir*),^o nu *lavor*.

lavor, v. *lavoar*.

lăncii, v. *lance*.

lectică, nu *lécică* (accentul e pe *i* și în franceză și în latină).

legitim (conform accentuării din latinește), nu *legittim*.
Leningrad, nu *Léningrad*.

lenjerie (după pronunțarea franceză), nu *lingerie*.

letopiseș (conform originalului slav), nu *letopisేశ* (cum e în *Îndreptar*).

libertin nu înseamnă „liber”, ci „destrăbălat”.

(a se) *limita*, v. (a se) *mărgini*.

lingerie, v. *lenjerie*.

lipie, nu *lîpie*.

loial, nu *loial* (cum e în *Îndreptar*); în franceză se scrie *loyal*, dar se pronunță *loial*. Dacă am vrea să-l orientăm după forma latină, ar trebui să zicem *legalis* originalul latin este *legalis* vezi și *amploaiat*.

loial, v. *loial*.

Lucian, în trei silabe (*lu-ci-an*), nu în două (*lu-cean*).

lucrativ înseamnă „care aduce mari câștiguri bănești”, nu „unde se lucrează” (în latinește *lucrum* era „câștig”, nu „muncă”).

Lugó (forma originară), nu *Lágoj*.

luxorios înseamnă „destrăbălat”, deci nu e același lucru cu *luxos*.

M

maehiaj, în trei silabe (*ma-chi-iaj*, ca originalul francez *maquillage*), nu în două (*ma-cheaj*).

machior, în trei silabe (*ma-chi-ior*), nu în două (*ma-chior*): originalul francez este *maquilleur*.

madam se folosește corect numai cu numele de familie (de obicei al soțului), întocmai ca în franțuzește (vezi exemplele date la *doamna*). Întrebuințat izolat, are de obicei caracter agresiv.

magaziner, nu *magazoner*: ultima formă presupune un radical *magazon*, care nu există (de fapt, pornindu-se de la fr. *magaziner*, ar fi trebuit să zicem *magazinier*, dar această formă nu apare nicăieri în românește).

magazoner, v. **magaziner**.

maieu, v. **maïou**.

maïou (din fr. *maillot*), nu *maïeu*.

maïstru (din germ. *Meister*) în două silabe (*măi-stru*), nu în trei (*ma-is-tru*), spre deosebire de *maëstru* (în trei silabe: *ma-ës-tru*), de origine italiană, și de *măiestru* (în trei silabe *mă-ies-tru*), moștenit din latinește. Toate cele trei cuvinte au la bază lat. *magister*.

Mălağa (conform accentuării spaniole), nu *Malăga*.

manechiură, v. **manichiură**.

manichiură, nu *manechiură* (de fapt, ar trebui să pronunțăm *manicură*, conform originalului francez *manucure*; neavînd în românește sunetul *ă*, îl înlocuim în silaba a doua cu *i*, în a treia punem *u*, după modelul latinesc, *cura*).

(a) **marea**, pers. 3 sg. ind. prez. *marchează*, nu *marcă*, pentru că aceasta din urmă s-ar putea confunda cu substantivul *marcă*.

marginē, pl. *margini*, nu *mărgini* (vezi observația la *cratiță*).

marîtim (conform cu originalul latin *marîtimus*), nu *marîtm*.

marşalier, v. **marşarier**.

marşarier (din fr. *marche* „mers” și *arrière* „partea din urmă a mașinii”), nu *marşalier*.

Marîian, în trei silabe (*mar-îi-an*), nu în două (*mar-îean*).

măseul (din lat. *māsculus*), nu *mascūl* (cum e în *îndreptar*).

mass-media, expresie engleză, trebuie pronunțat englezește, *midia*, nu *media*.

matricol, formă impusă de uzaj, nu *matricul*, deși s-au generalizat derivatele *matricular*, a *înmaticula*.

matricul, v. **matricol**.

matūr, nu *mătur* (în latinește, de unde e împrumutat, cuvîntul are accentul pe *u*).

Mavroghehi (nume grecesc), în patru silabe (*ma-vro-ghe-ni*), nu în trei (*ma-vro-ghehi*).

mazagram, v. **mazagran**.

mazagran, nu *mazagram*: nu are nici o legătură cu *gram*, este numele unei localități din Algeria. Vezi și *filigram* în loc de *filigran*.

mănăstire, nu *minăstire* (nu are nimic comun cu *mină*).

mănușă, nu *minușă*, deși e înrudit cu *mină*: rădăcina celor două cuvinte este *man-* din lat. *manus* „mînă”, dar a accentuat urmat de *n* se preface normal în *i*, deci zicem *mină*; în *mănușă*, nefiind accentuat, *a* s-a transformat, tot normal, în *ă*.

mărgini, v. **marginē**.

(a se) **mărgini** și sinonimele lui parțiale *a se limita*, *a se mulumi* se folosesc pentru a arăta că acțiunea verbului dependent privește o singură activitate, de exemplu: *s-a mărginit să traducă textul* (deci n-a adăugat note, comentarii etc.). Însoțite de o negație, verbele discutate aici capătă valoarea de „a depăși activitatea știută, a se extinde la altele”, de exemplu: *răufăcătorul nu s-a mulțumit să fure, a și distrus*. O greșeală care se răspîndește astăzi este adăugarea, la formele negative, a adverbelor *numai*, *doar*, ceea ce constituie un pleonasm: *nu s-a mărginit numai* (sau *doar*) *să fure...* Întrebarea care ne vine imediat în gînd este: „dar la ce s-a mai mărginit?”. *Numai* și *doar* se folosesc corect legate direct de verbul care exprimă acțiunea discutată (deci fără să se adauge *a se mărgini* sau sinonimele lui): *nu numai că a furat, dar a și distrus*.

mecanizator e greșit folosit în loc de *mecanic*, căci, după modul cum e format, ar trebui să însemne „cel care mecanizează”.

(a) **menaia** înseamnă „a cruța” și nu trebuie pronunțat *a amenaja*, deoarece acest ultim cuvînt înseamnă „a aranja în vederea utilizării”.

mental, v. **mintal**.

Mercēdes (conform accentuării spaniole), nu *Mércedes*.

meritos, nu *merituos* (cum e în *îndreptar*): e format de la *merit*, cu sufixul *-os*, deci prezența lui *u* e nejustificată.

merituos, v. **meritos**.

Michigan se pronunță *mișigan* (ca în englezește), nu *michigan*.

mijloc (cum arată pluralul *mijloace*), nu *mifloc*.

milieu, v. *milieu*.

milieu (din fr. *milieu*), nu *mileu*.

miner, substantiv (din fr. *mineur*), nu *minier*.

minge (aceasta este pronunțarea tradițională), nu *mingie*.

mingie, v. *minge*.

minier, adjectiv (din fr. *minier*), nu *mîner*.

mintal, nu *mental*: cuvîntul s-a orientat după *minte* (moștenit din lat. *mens*, cu genitivul *mentis*), deși în derivatul *mentalitate* (neologism, ca și *mintal*) s-a păstrat forma cu *e*.

minușeu (ca în latinește, de unde e împrumutat), nu *minusecul*.

mîrós, nu *mîros*.

miscellănea, nu *miscellanea* (cuvîntul e latinesc și trebuie accentuat ca în latinește).

mînăstire, v. *mănăstire*.

mînușă, v. *mănușă*.

mîrșav (conform accentuării originalului slav), nu *mîrșav*.

(a) **modifica**, pers. 3 sg. ind. prez. *modifică*, nu *modifică* (vezi *Introducerea*).

mólcom (din rus. *mólkom*), nu *molcóm*.

moloz (din turc. *moloz*), nu *molz*.

moluz, v. *moloz*.

monedă, nu *monetă* (în latinește se spunea, ce e drept, *moneta*, dar la noi cuvîntul a ajuns prin neogreacă, unde era împrumutat din dialectul venețian, cu *d* în loc de *t*). Derivatul *monetar* e corect cu *t* (a venit la noi din franceză, unde e neologism).

monetă, v. *monedă*.

Morse, nume englezesc, trebuie pronunțat, ca în limba de origine, *mors*, nu *morse*.

motrice, nu *mótrice* (conform cu accentuarea latină).

(a) **multiplica**, pers. 3 ind. prez. *multiplică* (conform originalului latin), nu *multiplîcă*.

(a se) **mulțumi**, v. (a se) *mărgini*.

Murariu, în trei silabe (*mu-ră-riu*), nu în patru (*mu-ra-rî-u*): nu e de felul numelor *Alexiu*, *Grigoriu*, ci e o formă regională a numelui *Moraru*.

Muscél, nu *Múscel*.

muschetar, nu *mușchetar* (originalul francez, *mousquetaire*, e derivat de la *mousquette*, pe care noi l-am adoptat sub forma corectă, *muschetă*, cu *s*).

mușchetar, v. *muschetar*.

mușchi file, v. *file*.

mutual înseamnă „reciproc”, nu „pe murește” (în latinește, din două rădăcini diferite, se spunea *mutus* „mut” și *muto* „a schimba”; de la *muto* avem pe *a muta*, pe *a imprumuta*, moștenite, iar ca neologism, pe *mutual*, din lat. *mutuus* „reciproc”).

N

-năut (termen de compunere), într-o singură silabă, nu *na-út*, în două silabe (originalul latin e *nauta*).

nămol, nu *nomol* (cuvînt ucrainean: *namil*, genitiv *namolu*).

(a) **necesita** înseamnă „a crea o nevoie, a pretinde, a impune”, nu „a avea nevoie”, deci e greșită o expresie ca *eu necesit bani*. Pers. 3 ind. prez. e *neceșită*, nu *necesită*.

nenea și **nea** se folosesc corect numai cu prenumele persoanei în cauză (eventual urmat de numele de familie), deci (*ne*)*nea Ion*, sau (*ne*)*nea Ion Popescu*, dar nu (*ne*)*nea Popescu*, tot așa cum *badea*, *lelea*, *fața* sînt urmate obligator de prenume: *badea Gheorghe*, dar nu *badea Ionescu*. Cînd s-au introdus aceste formule, numele de familie nu existau încă, sau, în orice caz, erau foarte rare.

nestemată (forma tradițională), nu *nestimată*, care are defectul că se poate înțelege ca „pentru care nu ai stimă”.

nestimată, v. *nestemată*.

New York se pronunță cu accentul pe silaba a doua, nu pe prima: *niuiórk*, nu *néviork*.

niciodată e negativ, prin urmare e greșit spus *mai mult decît niciodată*, *mai bine decît niciodată*. Trebuie spus sau *mai mult decît oricînd*, *mai bine decît oricînd*, sau *niciodată n-a fost atît de mult*, *de bine*. Izvorul greșelii este traducerea expresiilor franțuzești de felul lui *mieux que jamais*, dar *jamais* nu înseamnă numai „niciodată”, ci și „vreodată”, în sens pozitiv.

(a) **nîmeri**, nu *a înnemerî*. Prefixul *în-* are un rost numai la verbele formate de la substantive, cum ar fi *a înnopta*,

a *tnnegura*. Dar a *nimeri* nu are la bază nici un substantiv românesc.

Nobel se accentuează corect *nobel* (ca în suedeză), nu *nóbl*.

nomol, v. *nămol*.

nonpareil (cuvânt francez) se pronunță corect *nonparêi*, nu *nonparel*.

nonparel, v. *nonpareil*.

(a) *notifica*, pers. 3 ind. prez. *notifică*, nu *notifică* (vezi *Introducerea*).

nuclear, în trei silabe (*nu-cle-ar*, derivat de la *nucleu* cu sufixul *-ar*), nu în două (*nu-clear*).

numai, vezi dečit și (a se) *mărgini*.

O

obiect se desparte în silabe *ob-iect*, nu *o-biect* și, cu atât mai puțin *o-bi-ect* (vezi *subiect*).

obirșie, nu *obirșie*.

obol este numele unei mici monede vechi grecești; s-a format expresia *a-și da obolul*, adică „a contribui, după puterile sale, la o acțiune de binefacere”; este greșit spus *a-și da tot obolul*, cu înțelesul de „a face totul pentru a da ajutor cuiva”, deoarece de la început *obol* înseamnă o contribuție mărunță.

oboroc, nu *obroc*, în conformitate cu originalul ucrainean *uborok*.

obroc, v. *oboroc*.

ocenită, nu *ocniță*.

oneros înseamnă „care împovărează”, nu „împovărat”.

oprit: se vede scris *intrarea auto oprit*, în loc de *opriță* (o greșeală similară a fost discutată la *interzis*).

oprobiu, v. *oprobriu*.

oprobriu (din lat. *opprobrium*), nu *oprobiu*.

optim, din lat. *optimus*, este superlativul lui *bonus* „bun”, deci cel mai *optim* este pleonastic.

or, nu *ori*, când înseamnă „însă” (din fr. *or*); *ori* se folosește corect cu sensul de „sau”.

orehestră, nu *orhestră* (cea de-a doua formă este învechită, luată din greaca modernă, iar prima, din greaca veche, trecută prin franceză).

orhestră, v. *orehestră*.

ori, v. *or*.

original „care nu este copiat”. „după care se pot face copii” etc., nu *originar*.

originar „în forma de la început”. „de origine din...”, nu *original*.

ou, nominativul pl. articulat *ouăle*, nu *ouălele*, iar genitivul și dativul pl. articulate, *ouălor*, nu *ouălelor*; nu e nici un motiv să se pună articolul de două ori.

ouălele, v. *ou*.

P

pacient înseamnă „suferind”, nu „judecător de pace”.

Pacific, conform accentuării latine, nu *Paciflc*.

pacvagon „vagon de bagaje” (partea întâi a compusului este germ. *Pack* „pachet”), nu *pat-vagon* (nu e „vagon de dormit”).

paleativ, v. *paliativ*.

paliativ, nu *paleativ* (vine, în ultimă instanță, de la lat. *pallium* „învelitoare”); *paliativ* era la început un mijloc de a acoperi o lipsă.

palindrom (din gr. *palin* „înapoi” și *dromos* „cursă, drum”), nu *polindrom* (nu are nimic de-a face cu gr. *polys* „mult”).

pamblică, v. *panglică*.

pampa, nu *pampas*, care este pluralul spaniol al cuvântului amerindian *pampa* „cîmpie”. În locul pluralului *pampasuri* ar trebui să punem forma, normală în românește, *pampe*.

pampas, v. *pampa*.

pampasuri, v. *pampa*.

panaceu înseamnă „care vindecă orice boală” (p prima parte a compusului este gr. *pan* „tot”), deci, *panaceu universal* este pleonastic.

pancardă, v. *pancartă*.
pancartă (din fr. *pancarte*, compus din elemente grecești: *pan* „tot” și *charta* „cartă”), nu *pancardă*, formă rezultată, după cit se pare, din confuzia cu *placardă*.
pendant, v. *pendent*.
pânglică, nu *panglică*, nici *pamblică* (la bază este magh. *pántlika*).
Papahagi, nu *Papahági* (partea a doua a numelui este turcescul *haci*, pronunțat *haği* „hagiu”).
papuas, nu *papuaș* (această din urmă formă este refăcută din pluralul *papuași*: dealtfel chiar forma de singular *papuas* este de fapt pluralul spaniol de la forma primitivă *papu*).
papuaș, v. *papuas*.
pardesiu (din fr. *pardessus*), nu *pardisiu*.
pardisiu, v. *pardesiu*.
(a) pare, v. *(a) părea*.
pareză (din germ. *Parese*, fr. *parésie*, de origine grecească), nu *pareșă* (fr. *parese* „lene” este cu totul alt cuvânt).
parizel, v. *parizer*.
parizer (pronunțat *parizăr*; e germ. *Pariser* „din Paris”), nu *parizel*.
parter (din fr. *parterre*), nu *partier* (ultima silabă nu conține sufixul *-ier*, ci este fr. *terre* „pământ”).
(a) participa, pers. 3 ind. prez. *participă* (conform accentuării latine), nu *participă*.
partier, v. *parter*.
particular, ca substantiv, înseamnă „om luat aparte, individ”, nu „om care închiriază o cameră unui turist”.
pasență, v. *pasiență*.
pasiență (din fr. *patience*), nu *pasență*.
patrat, v. *pătrat*.
patvagon, v. *paevagon*.
păuper, în două silabe (fiind cuvânt latinesc, trebuie pronunțat ca în latinește), nu *paupér* (cum e notat în DEX).
(a) părea, nu *a pare*, fiind verb de conjugarea a II-a, vezi infinitivul lung *pădere*; ce e drept, forma greșită nu se folosește la infinitiv separat, ci la optativ (*mi-ar pare bine*).
pătrat, nu *patrat* (e adevărat că e format de la *patru*, dar a fost o vreme când orice *a* neaccentuat și neinițial se transforma în *ă*).
pedagoagă, v. *pedagogă*.
pedagogă, nu *pedagoagă* (în cuvintele noi nu se mai produce transformarea lui *o* în *ou*).

peiorativ, nu *pejorativ* (e adevărat că în franțuzește se zice *péjoratif*, dar noi aranjăm cuvintele franceze, de origine latină, după modelul latinesc, deci, în cazul acesta, cu *i* și cu *v*, nu cu *j* și cu *f*).
pejorativ, v. *peiorativ*.
peliculă (conform accentuării latinești), nu *peliculă*.
pendant, v. *pendent*.
pendent, nu *pendant* (cum e în DEX), nici *pandant* (cum e în DN), căci cuvântul francez *pendant*, pronunțat *pandan*, este de origine latină (*pendens*, genitiv *pendentis*) și noi pornim de obicei de la forma latină (vezi derivatul cu prefix *dependent*); admitind că nu l-am asimilat, ar trebui să pornim de la forma pronunțată franceză și să zicem *pandan*.
penurie, nu *penurie* (cum e în DEX): cuvântul este latinesc și trebuie accentuat ca în latinește.
percept, v. *precept*.
perceptor „cel care percepe taxele”, nu *preceptor* (*preceptor* e corect, dar cu înțelesul de „educator”).
perspectivă, v. *perspectivă*.
perfect înseamnă „fără nici un cusur”, este oarecum un superlativ al lui *bine*, deci *perfect de bine* e pleonastic.
peripeții sînt „schimbările neașteptate ale situației”, nu „pătănii”; se accentuează *peripețle*, nu *peripêție*.
perspectivă, nu *perespectivă* (e format din prefixul *per-* și radicalul latin *spect-* „a privi”).
Perú, nu *Péru*.
pesă, v. *piesă*.
peteală (din ngr. *petali*), nu *beteală* (cum e în *Îndreptar*).
petec, v. *petic*.
petic, nu *petec*.
petrolier „privitor la petrol”, nu *petrolifer* (acesta din urmă e corect, dar cu înțelesul „care produce petrol”).
petrolifer, v. *petrolier*.
pieromigdală (partea întâi a compusului este gr. *pikros* „întepător”), nu *pricomigdală*.
piedecă, v. *piedică*.
piedică, nu *piedecă*.
piesă (din fr. *pièce*), nu *pesă*.
pîștea, v. *chiftea*.
pionier, v. *pionier*.
pioneză, v. *piuneză*.
pionier (din fr. *pionnier*), nu *pioner*.
pire, v. *piuren*.

pireu, v. *piureu*.

piuneză (în trei silabe: *piu-ne-ză*, în acord cu originalul francez *punaise*), nu *pioneză* (în patru silabe: *pi-o-ne-ză*).

piure, v. *piureu*.

piureu (din fr. *purée*), nu *pireu* (cum e în DN), nici *piure* (cum e în DEX), nici *pire*.

placardă, nu *plancardă* (aici s-a amestecat *pancartă*, vezi și *pancardă*).

(a) *place*, v. (a) *plăcea*.

placheu, v. *blacheu*.

plancardă, v. *placardă*.

(a) *planifica*, pers. 3 ind. prez. *planifică*, nu *planifică* (vezi *Introducerea*).

(a) *plăcea*, nu *a place* (e verb de conjugarea a II-a, cum se poate vedea după infinitivul lung *plăcere*: nimeni nu zice *plăcere*).

plăsea (derivat de la *plasă*), nu *prăsea* (forma greșită provine de la pluralul *plăsele*, unde sînt doi l).

pledoarie (din fr. *plaidoirie*), nu *pledoărie*.

ploton, v. *pluton*.

plovăr, v. *pulovăr*.

plurale tantum (cuvinte latinești care înseamnă „doar plural”) se spune despre un substantiv care nu e folosit decît la plural. În latinește, pluralul lui *plurale* este *pluralia*, astfel că se vorbește de substantive *pluralia tantum*. În mod greșit însă se spune adesea în românește, la singular, un *pluralia tantum*.

pluton, nu *ploton*: deși se pornește de la fr. *peloton*, la noi cuvîntul a ajuns din polonă, sub forma *pluton*. Cei care pronunță *ploton* nu urmăresc să restabilească forma franceză, ci fac aceeași greșală ca cei care zic *boton* în loc de *buton*.

pogrom, nu *progrom* (cuvîntul e rusesc, format cu prefixul sl. *po-*, care nu trebuie confundat cu *pro-*, de origine latină sau greacă).

poliloghie, nu *polologhie*: prima parte a compusului este grecescul *polys* „mult” (iar cea de-a doua este gr. *logos* „vorbă”).

polindrom, v. *palindrom*.

polisoar, v. *polisor*.

polisor (din fr. *polissoir*), nu *polizor*, nici *polisoar* (cum e în DEX).

polizor, v. *polisor*.

polologie, v. *poliloghie*.

poplen, v. *poplin*.

poplin (din fr. *popeline*), nu *poplen*.

pormoneu, v. *portmoneu*.

porței, v. *portofel*.

porțeu, v. *portofel*.

pórtie (din lat. *porticus*), nu *porlie*.

portmon eu (din fr. *portemonnaie*), nu *pormoneu*: compusul înseamnă „poartă monedă”. Iar dacă îl pronunțăm fără *t*, nu se mai recunoaște formația.

portofel, nu *porței* (cea de-a doua formă e mai apropiată de originalul francez *portefeuille*, dar prima a ajuns la noi mai demult, prin rusă, și păstrează pronunțarea franceză mai veche); mai spun unii și *porțeu*, ca și cînd în franțuzește cuvîntul s-ar termina în *-fé*.

postaș, v. *poștaș*.

poștaș, nu *postaș*: e derivat de la *poștă*, iar o formă *postă* nu există în românește.

pot, v. *poturi*.

potropop, v. *protopop*.

potúri „un fel de pantaloni”, nu *póturi* (de curînd am întîlnit și singularul greșit *un pot*).

povidlă (conform originatului slav), nu *povirlă*.

povirlă, v. *povidlă*.

prăsea, v. *plăsea*.

precaút (ca în originalul latin *-cautus*), nu *precaút*.

precaútie, în patru silabe (*pre-cau-ți-e*), nu *precaútie* (vezi *precaut*).

precept (din lat. *praeceptum*), nu *percept*.

pre ceptar, v. *perceptor*.

(a) *precipita*, pers. 3 ind. prez. *precipiută* (conform accentuării latinești), nu *precipită*.

precis înseamnă „delimitat în mod net” (în latinește, la origine, *praecisus* însemna „tăiat cu cuțitul”), deci e greșit să întrebăm pe cineva care face o afirmație: *ești precis?*

(a) *preconiza* înseamnă „a face reclamă pentru o propunere”, nu „a prevedea” (în latinește *praeco* era „omul care striga mărfurile la mezat”).

preerie, v. *prerie*.

(a) *prefera* este „a alege dintre două sau mai multe posibilități”, „a socoti mai bun”, deci *a prefera* mai bine e pleonastic. De asemenea, e greșită folosirea lui *a prefera* cu înțelesul de „a dori”, fără să fie alegere între două obiecte.

prefix se numește un element care nu denumeste un obiect sau o acțiune (de obicei este, la origine, o prepoziție sau un adverb), dar modifică un amănunt din sensul elementului următor, la care este alipit. În mod greșit se numesc *prefixe* elementele de compunere, de felul lui *electro-*, *etno-* etc., care au și păstrează în compunere sensul lor independent (unii le numesc, tot greșit, *prefixoide*). De notat că *prefixe* nu formează compuse, ci derivate.

prefixoid, v. *prefix*.

premisă, nu *premisă* (în latinește și în franțuzește se scrie cu doi s).

premisă, v. *premisă*.

prenume „numele dat unui copil la naștere” (din lat. *praenomen* „nume pus înainte”), nu *pronomie*, care denumeste o parte de vorbire (din lat. *pronomēn* „în loc de nume”).

prerie (din fr. *prairie*), nu *preerie*.

(a) **presta** „a îndeplini” se folosește corect numai cu complement direct, altfel nu înseamnă nimic. Și o **firmă** ca *Prestarea* este greșită din acest punct de vedere.

prestanță înseamnă „ținută impunătoare” (în latinește *praestare* era „a sta în frunte”) și nu trebuie confundat cu **prestigiu**, care înseamnă „strălucire personală”.

(a se) **preta** este „a consimți la efectuarea unei acțiuni necorecte”, nu „a se înjosi”, cum cred unii, care spun *mi-ai adus o pretare*, echivalent pentru ei cu „mi-ai adus o insultă”.

prelin, v. *prieten*.

prevădere, nu *prevédere*, de vreme ce zicem *vedere*, nu *védere*.

pricomigdală, v. *pieromigdală*.

(a se) *pricopsi*, v. (a se) *procepsi*.

prieten (originalul slav este *priatel'*), nu *prelin*.

primitiv înseamnă „nedezvoltat, necivilizat”, nu „primitor”, adică „ospitalier”.

probă înseamnă „dovadă”; se vorbește totuși, greșit, de *probe sportive* și, la examene, de *probe scrise*: este o confuzie a francezului *preuve* „probă”, cu fr. *épreuve* „încercare”.

procent înseamnă „la sută” (din lat. *centum* „o sută”), deci *procent la sută* este pleonastic.

(a se) **procepsi** (din ngr. *prokops-*), nu (a se) *pricopsi* (cum e în DEX): în grecește nu există un prefix *pri-*.

prodigios înseamnă „realizat printr-o minune”, „uimitor”, nu „productiv”.

profesor se accentuează corect pe silaba finală, nu pe *e*, dar la vocativ, și chiar la nominativ, dacă acesta e precedat de *domnul*, *tovarășul*, se pune accentul pe *e* (n-am putea spune, de exemplu, *profesóre*, iar *domnul profesór* este un mod de exprimare incult).

profunziune, v. *profuziune*.

profuziune, nu *profunziune* (nu are nimic de-a face cu *profund*).

progres înseamnă „mersul înainte”, iar **promotor** este „care împinge înainte”, deci formula curentă *promotor al progresului* (ca și *promovare a progresului*) e pleonastică.

progrom, v. *pogrom*.

prolăps (din lat. *prolapsus*), nu *prólaps* (cum e în DEX). **prolegomena** este un plural grecesc (înseamnă „spuse înainte”), deci nu are rost să-i mai facem un plural românesc, *prolegomene* (cu atât mai mult cu cât cuvântul nu se întrebunează decît ca un element străin de limba română).

prolegomene, v. *prolegomena*.

promontor, v. *promotor*.

promotor „cel care inițiază o activitate”, nu *promontor* (a nu se confunda cu *promontoriu*; vezi și *progres*).

promovare, v. *progres*.

prompt (din lat. *promptus*), nu *promt*. Este participiul verbului latinesc *promo*, format cu prefixul *pro-* de la verbul *mo* „a lua, a scoate”. E drept că nu e ușor de pronunțat în finala cuvântului trei consoane, dar nu trebuie pierdută legătura etimologică cu *coempțiune*, *exempt*, *peremptoriu*, *somptuos*, care se pronunță toate cu *p*.

promt, v. *prompt*.

pronomie, v. *prenume*.

prooroc, v. *proroc*.

(a) *prooroga*, v. (a) *proroga*.

propriu, v. *propriu*.

propriu (din lat. *proprius*), nu *propriu*.

proră (din gr., lat., it. *prora*), nu *prova*, cum zic mariarii (luîndu-se după o formă italiană dialectală); mai grav e că, împotriva regulii generale a limbii române, ei folosesc forma articulată și acolo unde precedă o prepoziție, de exemplu *la prova* (vezi și *pupă*).

proroc (din sl. *prorokŭ*, format din prefixul *pro-* „înainte” și rădăcina *rok-* „a vorbi”), nu *prooroc*.

(a) *proroga* (din lat. *prorogare*), nu (a) *prooroga*.

proselit, nu *prozelit* (cum e în *îndreptar*): e cuvînt grecesc format cu prefixul *pros-*.

prosodie, nu *prozodie* (cum e în *îndreptar*): e cuvînt grecesc format cu prefixul *pros-*.

protagonist este actorul care joacă rolul principal într-o piesă, nu orice actor (*protos* înseamnă „primul” în grecește), deci greșit se vorbește de *mai mulți protagoniști* într-o piesă.

protopop, nu *potropop* (partea întâi a compusului este gr. *protos* „primul”).

prova, v. *proră*.

prozelit, v. *proselit*.

prozodie, v. *prosodie*.

pseudo- se pronunță în două silabe (*pséu-do*) și cu accentul pe *e*, nu pe *u*, conform originalului grecesc, nu în trei silabe (*pse-ú-do*).

pulovăr (din engl. *pullover*, compus din *pull* „a pune” și *over* „pe de-asupra”), nu *plovăr*.

pupă: trebuie spus *la pupă*, nu *la pupa*, cum zic marinarii (vezi și *proră*).

(a) **purifica**, pers. 3 ind. prez. *purifică*, nu *purifică* (vezi *Introducerea*).

(a) *putea*, v. *imposibilitate*.

puțin: în limbajul sportiv se spune *mingea a trecut de puțin pe lângă poartă*, sau *a rata de puțin*; modelul este fr. *de peu*, dar în românește trebuie spus *cu puțin*.

R

(a) **rămîne**, nu *a rămînea* (aceasta din urmă este forma originară, dar a fost de mult modificată): multe verbe de conjugarea a II-a au trecut la a III-a.

reacție în patru silabe (*re-ac-fi-e*), nu în trei (*reac-fi-e*), fiind format din tema latină *act-* cu prefixul *re-*.

recent înseamnă „proaspăt”, apoi „de curînd”, deci nu trebuie folosit pentru viitor (cu înțelesul de „în curînd”).

recordmană e greșit: masculinul *recordman* e format cu substantivul englezesc *man* „bărbat”, deci *-mană* ar însemna „bărbată” (vezi și *tenismenă*).

recreație se pronunță corect în cinci silabe (*re-cre-a-fi-e*), nu în patru (*re-crea-fi-e*); vezi și *creație*.

(a) **recruta** este verb tranzitiv, deci nu trebuie spus *m-am recrutat*, ci *am fost recrutat*.

(a) **rectifica**, pers. 3 ind. prez. *rectifică*, nu *rectifică* (vezi *Introducerea*).

(a) **recupera** înseamnă „a intra din nou în posesia (unui obiect)”, sau, mai simplu, „a recăpăta”. Este deci greșit să se spună *a recupera întârzierea*, *a recupera pierderile*. Aceasta ar însemna, de fapt, că nu mai ai întârziere, nici pierderi, și vrei să le capeți înapoi, deci să ai întârziere și pierderi. Se pot *recupera*, de exemplu, banii pierduți.

redondant, v. *redundant*.

redundant, nu *redondant* (din aceeași familie avem pe *undă*, moștenit din latinește, și neologismele *inundă* și *abundant*). La origine cuvîntul se referea la un lichid care dă pe deasupra.

(a) **refuza** înseamnă „a nu primi”, deci *refuză să primească* este pleonastic.

(a) **regăsi** înseamnă „a găsi pentru a doua oară”, deci e folosit greșit cînd cineva găsește ceva prima oară.

(a) **regisa** (din fr. *régir*), nu (a) *regiza* (cum e în *îndreptar*).

regisór (din fr. *régisseur*), nu *regizór* (cum e în *îndreptar*) și mai ales nu *regizor* (vezi *Introducerea*).

(a) *regiza*, v. (a) *regisa*.

regizor, v. *regisor*.

(a se) **reîntoarce** este corect numai cînd e vorba de o a doua întoarcere, altfel e corect *a se întoarce*.

(a) **releva** e corect folosit cu înțelesul de „a scoate în relief” (la bază este latinescul *lepare* „a ridica”), deci nu trebuie confundat cu *a revela* (vezi și acest cuvînt).

remaem, v. (a) *remaia*.

(a) **remaia** (din fr. *remailer*), pers. 1 ind. prez. *remaiem*, nu *remaem*, cum se vede pe unele firme.

(a) **renova din nou** este corect numai cînd e vorba despre un obiect care a mai fost o dată renovat.

repaos, v. *repaus*.

repaus (în conformitate cu originalul latin *repausum*), nu *repaos*.

repercursiune, v. *repercusiune*.

repercusiune, nu *repercursiune* (nu are nimic de-a face cu cursă, ci e format de la *a percula*, care înseamnă „a lovi”; *a repercula* a însemnat la început „a întoarce lovitura”).

repertoar, v. **repertoriu**.

repertor, v. **repertoriu**.

repertoriu (după lat. *repertorium*), nu **repertor**, nici **repertoar**, deși în franțuzește se zice *répertoire*: noi aranjăm neologismele romanice după modelul latin.

(a) **repeta** înseamnă „a face o acțiune (și mai ales a spune ceva) încă o dată”, deci *repet a doua oară* sau *repet din nou* e greșit, afară de cazul cînd acțiunea a fost făcută de cel puțin două ori și acum e executată pentru a treia oară.

repórter, nu **reportér** (cuvîntul e englezesc) și mai ales nu **reportör**, cum nu pronunță nici francezii.

repriză înseamnă „reluare”, deci greșit se spune în sport *repriza întâi* pentru prima parte a unei partide. *Repriza întâi* este de fapt partea a doua.

respectos, v. **respectuos**.

respectuos (din fr. *respectueux*); nu **respectos**.

reșeu, v. **reșou**.

reșou (din fr. *réchaud*, pronunțat *reșo*), nu **reșeu**, nici **rișeu**.

(a) **revela** e corect folosit cu înțelesul de „a dezvălui”, adică „a da la o parte vălul” (la bază e latinescul *velum* „văl”) deci nu trebuie confundat cu *a releva* (vezi și acest cuvînt).

(a) **revendica** (din lat. *revendicare*), nu *a revindeca* (vezi *vindicativ*).

(a) **reveni din nou** e corect numai despre cineva sau ceva care a mai revenit o dată, deci vine pentru a treia oară (vezi situația asemănătoare la *a renova*).

(a) **revindeca**, v. (a) **revendica**.

rezeamă, v. (a) **rezema**.

(a) **rezema**, pers. 3 ind. prez. *reăzemă*, nu *rezeámă*.

rezidiu, v. **reziduu**.

reziduri, v. **reziduu**.

reziduu (din lat. *residuum*), nu **rezidiu**. Pluralul e **reziduuri**, nu **reziduri**.

ricină (din lat. *ricinus*), nu **rișină**.

rim, v. **ritm**.

rîndea (din turc. *rende*), nu **rîndea** (nu are nimic comun cu *rînd*).

Rio de Janeiro se pronunță cu *j*-, nu *haneiro* (nu e nume spaniol, ci portughez).

rișeu, v. **reșou**.

ritm (ca în toate limbile care cunosc cuvîntul), nu **rim**.

rișină, v. **ricină**.

rîndea, v. **rîndea**.

robinet (din fr. *robinet*), nu **rubinet**; pluralul este **robinele**, nu **robinefi**.

robinefi, v. **robinet**.

rubinet, v. **robinet**.

rugbi, nu **ruibi** (forma recomandată corespunde scrierii englezești, *rugby*, dar pronunțarea engleză este aproximativ *rôgbi*).

ruibi, v. **rugbi**.

ruină, pl. **ruine**, nu **ruini**: la substantivele feminine recente, pluralul se face tot mai puțin cu *-i*.

ruini, v. **ruină**.

rujeolă, v. **rujolă**.

rujolă (din fr. *rougeole*, pronunțat *rujol*), nu **rujeolă**.

S

(a) **sacrifică**, pers. 3 ind. prez. *sacrifică*, nu *sacriședă* (vezi *Introducerea*).

safeu, v. **seif**.

salade boeuf, v. **salade de boeuf**.

salade de boeuf (expresie franceză; se pronunță *salad dô bôf*), nu **salade boeuf**.

salopetă (din fr. *salopette*, care e derivat de la *sale* „murdar”), nu **șalopetă**.

salutar nu înseamnă „de salutare”, ci „prielnic sănătății, salvator”. *A saluta*, la început, în latinește, însemna „a ura sănătate”.

sampan (din chinezul *san pan* „trei scînduri”), nu **șampană** (cum e în DEX).

(George) **Sînd** se pronunță corect cu *d* final.

sanguin, v. **sangvin**.

sangvin, nu **sanguin** (cum spune *Îndreptarul*): grupul *gu* latinesc e citit de noi *gv*. Pe de altă parte, lucru curios, *Îndreptarul* adoptă atît forma *consanguin*, cît și *consangvin*.

saten, v. *satin*.

satin (din fr. *satın*) nu *salen*: în general, cînd e vorba de cuvînte preluate din franțuzește, pornim de la forma scrisă, nu de la cea pronunțată.

sătiră (după originalul latin), nu *satiră*, dar această din urmă formă nu poate fi socotită greșită, căci corespunde, din punctul de vedere al accentului, cu cuvîntul grecesc *satyra*, care, într-un fel oarecare, a fost amestecat aici, și, de asemenea, corespunde cu felul de a accentua al francezilor.

(a) *sălbătăci*, v. (a) *sălbătici*.

(a) *sălbătici* (derivat de la *sălbatic*), nu a *sălbătici*.

scelerat (din lat. *sceleratus*), nu *șclerai*.

scenariu, nu *șcenariu* (vezi *scenă*).

scenă, nu *șcenă* (nimeni nu scrie cu ș).

sehi (conform formei franceze *ski*), nu *schiu*. De notat că originalul norvegian se pronunță și.

schimb: în *schimb* se folosește în loc de *însă*, deci în *schimb însă* este pleonastic.

(a) *schimba*, nu a *șchimba*.

(a) *schifa* înseamnă „a expune în mod sumar”, prin urmare expresia *sumar schifat* este pleonastică.

schiu, v. *sehi*.

secolastic nu înseamnă „școlăresc”, ci este denumirea unui sistem filozofic medieval.

seor: englezescul *score* a însemnat la început „crestătură pe un răboj”, iar acum, în sport, este „totalul punctelor marcate de o parte și de alta”, nu, cum scrie în DEX, „raportul dintre punctele înscrise și cele primite”, deci e greșit spus *marchează și reduce scorul*, căci totalul nu poate scădea prin înscrierea unui punct în plus.

(a) *scri*, v. (a) *serie*.

(a) *serie*, nu a *scri*: e verb de conjugarea a III-a, cum se poate vedea după infinitivul lung, *scriere*.

securitate, v. *securitate*.

securitate (din lat. *securitas*, derivat de la *securus* „fără grijă”, format din prefixul *se-* „fără” și substantivul *cura* „grijă”), nu *securitate*.

self (cuvînt englezesc, scris *safe*, dar pronunțat *seif*), nu *safeu* (deoarece nu e franțuzesc).

sémen, nu *semén*.

(a) *semnifica*, pers. 3 ind. prez. *semntifică*, nu *semnifică* (vezi *Introducerea*).

Séneca, nu *Senéca*.

sens (în acord cu originalul latin *sensus*), nu *senz* (toți derivatele se scriu și se pronunță cu *z*: *senzație*, *senzual*, *senzitiv*, *senzorial*).

senz, v. *sens*.

seringă, nu *siringă*: e adevărat că la bază este grecescul *syrix*, dar noi am luat cuvîntul din franceză, unde se spune *seringue*.

(a) *sertisa* (din fr. *sertir*), nu a *sertiza*.

(a) *sertiza*, v. (a) *sertisa*.

(a) *servi*, cu înțelesul de „a minca” se datorează unei erori: s-a zis *servește-te*, adică „ia-ți singur”, apoi formula s-a scurtat în *servește* (după cum *uîă-te* a devenit *uîte*) și s-a înțeles greșit că aceasta înseamnă „mîncă !”.

sesie, v. *sesiune*.

sesiune (din lat. *sessio*, trecut prin fr. *session*), nu *seziune*, nici *sesie* (cuvintele mai noi, formate cu sufixul latinesc *-io*, nu mai sînt adoptate în forma cu *-ie*).

(a) *sesiza*, v. (a) *sezișa*.

sever (accentuat, ca în latinește și în franțuzește), nu *séver*.

Sevilla se pronunță în spaniolește cu *l* mulat; unii zic în românește *se-vi-li-ă*, în patru silabe în loc de trei, ceea ce un spaniol n-ar înțelege. Deoarece nu avem în românește pe *l* mulat, trebuie păstrată pronunțarea tradițională, cu *l*.

(a) *sezisa*, nu a *sesiza*: nu avem aici sufixul *-iza* (care în franțuzește ar fi avut forma *-iser*), ci la origine este francezul *saïsir*, care în mod corect trebuie să devină în românește a *sezisa* (vezi *Introducerea*).

seziune, v. *sesiune*.

(a) *sfișia*, pers. 3 ind. prez. *sfișie*, nu *sfișie* (în latinește *i* era scurt, deci neaccentuat).

Silivestru, v. *Silvestru*.

Silvestru, nume de persoană, numele unei străzi din București (din lat. *silvester* „pădureț”), nu *Silivestru*.

(a) *simplifică*, pers. 3 ind. prez. *simplifică*, nu *simplifică* (vezi *Introducerea*).

simptoame, v. *simptom*.

simptom, nu *simlom*: nu are legătură etimologică cu a *simți*, ci este cuvînt de origine veche grecească, format din prefixul *syn-* „împreună” și tema *-ptō-* „a cădea”, deci *simptom* este „ceea ce se întîmplă odată cu altceva”. Pluralul de la *simptom* este *simptome*, nu *simptoame*.

simtom, v. *simptom*.

sinecdocă, nu *sinecdocă*; cuvîntul ne-a venit prin franceză, dar noi punem accentul ca în latinește (de fapt, punctul de plecare e în limba greacă).

singulare tantum (cuvînte latinești) înseamnă „numai singular”; se spune așa despre un substantiv folosit numai la singular. Pluralul latinesc este *singularia tantum* și se folosește cînd e vorba de mai multe substantive care nu au formă de plural. Greșit spun unii un *singularia tantum* (vezi și *plurale tantum*).

singularia tantum, v. **singulare tantum**.

sîpet (cum pronunță cei care folosesc în mod curent cuvîntul), nu *sipet*.

siringă, v. **seringă**.

sitronadă, v. **citronadă**.

sînt, cum e în *Îndreptar*, nu *sunt*; la bază e forma de conjunctiv latin *sint* (persoana I și a II-a plural erau în trecut *sem*, *sefi*, tot de la conjunctivul latin). În tot decursul istoriei s-a pronunțat *sînt* și, de cînd au apărut texte românești, s-a scris *sînt*, pînă în partea a doua a secolului trecut, cînd au început preocupările pentru scrierea etimologică: s-a crezut greșit că avem de-a face cu latinescul *sunt* și s-a scris *sunt*, dar toată lumea continua să pronunțe *sînt*, pînă acum vreo 50 de ani, cînd a început să se răspîndească pronunțarea greșită cu *u*; e timpul acum să restabilim forma tradițională.

Skoda, v. **Škoda**.

smash (cuvînt englezesc) se pronunță *smăș*, nu *smeci*. *smeci*, v. **smash**.

Soci se pronunță corect în două silabe (*so-ci*), nu într-una singură.

social se pronunță în trei silabe (*so-ci-al*), nu în două (*so-ceal*).

socialism se pronunță corect în patru silabe (*so-ci-a-lism*), nu în trei (*so-cea-lism*).

(a) **solicita** înseamnă „a cere”, dar numai de la un superior.

solicitudine nu înseamnă „cerere”, ci „grijă”.

somalez, v. **somalian**.

somalian, nu *somalez* (e ca și cînd am zice *italiez* în loc de *italian*).

spagat, v. **șpagat**.

Spartacus (conform accentuării din latină), nu *Spartăcus*.

special trebuie pronunțat în trei silabe (*spe-ci-al*), nu în două (*spe-ceal*).

(a) **specifică**, pers. 3 ind. prez. *specifică*, nu *specifică* (vezi *Introducerea*).

specios înseamnă „care îți ia ochii, înșelător”, nu „special”.

speculativ înseamnă „care privește cercetarea teoretică”, nu „care caută ciștiguri bănești”.

spicher (din engl. *speaker*), nu *șpicher*.

splendid (după lat. *splēndidus*), nu *splendid*.

sprai, v. **spray**.

spray se pronunță corect *sprei*, nu *șprei*, nici *sprai* (e cuvînt englez, nu german).

sprint, nu *șprint* (e cuvînt englez, nu german).

stachetă, v. **ștachetă**.

stafidă (din ngr. *stafida*), nu *strafidă*.

stampilă (din fr. *estampille*), nu *ștampilă* (cum e în *Îndreptar*; vezi *Introducerea*).

stand, nu *ștand* (e cuvînt englez, nu german).

standard (din engl. *standard*), nu *ștandard*.

start, nu *ștart* (e cuvînt englez, nu german).

stație, pl. *stații*, nu *stății* (vezi, pentru un caz analog, *fabrică*).

stății, v. **stație**.

Stendhal se pronunță corect *sten-*, nu *stan-*: deși autorul e francez (Henry Beyle), pseudonimul e german.

sticlete, v. **știglete**.

știglete, nu *sticlete* (cum e în *Îndreptar*): originalul slav e cu *g*, iar cuvîntul nu are nimic de-a face cu *sticlă*.

stihie (conform originalului slav), nu *stihie*.

stocastic, v. **stohastie**.

Stockholm se pronunță *stoc-hólm*, nu *ștóc-holm*.

stofă (din it. *stoffa*), nu *ștofă* (după terminație se poate vedea ușor că nu e din germ. *Stoff*).

stohastie, nu *stocastic* (la bază e grecescul *stokhastes* „care ghicește”).

strafidă, v. **stafidă**.

(a) **strangula**, nu *a ștrangula* (nu e cuvînt german, ci latin, de origine greacă).

străin, nu *strein*.

strein, v. **străin**.

stres, nu *ștres* (cuvîntul e englez, nu german).

Strindberg se pronunță cu *s*- inițial, nu cu *ș* (este nume suedez, nu german).

stuc, nu **ștuc** (chiar dacă cuvântul e de origine germană, la noi a ajuns prin italiană și franceză, cu *s*, nu cu *ș*).

stucatură, nu **ștucatură** (derivatul este, evident, format în italiană și nu trebuie pronunțat nemțește).

subiect se desparte în silabe *sub-iect*, nu *su-biect* (cum e notat în *Îndreptar*): e format cu prefixul *sub-* și cu radicalul *-iect*, pe care îl regăsim în *obiect*, *proiect*.

suburbie (cum e în *Îndreptar*), nu **suburbie** (cum e în DEX): în latinește accentul e pe al doilea *u*.

sueter (în două silabe: *sub-ter*), nu **sveter** (cum e în DEX); originalul e englez: *sweater*.

sumă: este pleonastică formula *o sumă de o mie de lei*, pentru că oricine știe că *o mie de lei* constituie *o sumă*.

sunt, v. **sînt**.

superflu, v. **superfluu**.

superfluu (din lat. *superfluus* „care curge pe de-asupra”), nu **superflă**, nici **superflûu**, cum e în *Îndreptar*.

suporțter (cum e în *Îndreptar*), nu **suportêr** și mai ales nu **suportôr**, cum nu pronunță nici francezii; cuvântul e englezesc: *supporter*.

surpriză este un „lucru neașteptat”, deci **surpriză** pe *neașteptate* este pleonastic.

susetă (din fr. *sucette*), nu **suzetă**.

suzetă, v. **susetă**.

svastică (din germ. *Swastika*, care la rîndul lui e din sanscritul *svastika*), nu **zvastică** (cum e în DEX).

sveter, v. **sueter**.

Ș

șalopetă, v. **salopetă**.

șampană, v. **sampan**.

șampoan (din fr. *shampooing*), nu **șampon**.

șampon, v. **șampoan**.

șantagist, v. **șantajist**.

șantajist (de vreme ce zicem *șantaj*), nu **șantagist** (cum e în *Îndreptar*).

șapilograf, v. **șapirograf**.

șapirograf (din germ. *Schapirograf*), nu **șapilograf**. **șasla** (numele unui soi de viță de vie), nu **ceasla**; originalul francez este *chasselas*.

șatou, v. **șodou**.

șcelerat, v. **seclerat**.

șcenariu, v. **seenariu**.

șcenă, v. **seenă**.

șchimba, v. **schimba**.

și este greșit înlocuit cu o linioară pe inscripțiile care arată orele de funcționare: *Deschis între 8—12*. Se naște întrebarea: „între 8—12 și cît?”. Trebuie deci scris *Deschis între 8 și 12*. Se poate scrie însă, mai scurt, *Deschis 8—12*. În cazul acesta nu ne mai punem nici o întrebare. Vezi *la*.

șifoner, v. **șifonier**.

șifonier (din fr. *chiffonnier*), nu **șifoner**.

șipot, nu **șipót**.

Škoda, nu **Skode** (originalul ceh se scrie cu un semn special care se citește *š*).

șodou (din fr. *chaudeau*), nu **șatou**.

șodron (din fr. *chaudron*), nu **șatron** (cum e în DLR).

șolron, v. **șodron**.

șpagat (din germ. *Spagat*, pronunțat cu *sp-*), nu **spagat** (cum e în DEX).

șpicher, v. **spicher**.

șprei, v. **spray**.

șprint, v. **sprint**.

ștachetă (din germ. *Staket*), nu **stachetă**.

șampilă, v. **stampilă**.

ștand, v. **stand**.

ștandard, v. **standard**.

ștart, v. **start**.

știință, nu **ștință**: rădăcina e *ști-*, la care se adaugă sufixul *-ință*.

știință, v. **știință**.

ștofă, v. **stofă**.

(a) **ștrangula**, v. (a) **stranguia**.

ștres, v. **stres**.

ștuc, v. **stuc**.

ștucatură, v. **stucatură**.

T

tabinet, eventual *tablănet* (numele unui joc de cărți, din fr. *table nette*), nu *tablionet*.

tablionet, v. **tabinet**.

Tarás, nu *Táras*.

tehnice (la bază e gr. *tekhne* „artă”), nu *tenic*.

tehnologie, nu *tenologic* (vezi *tehnice*).

Teleormán, nu *Téleorman*.

temerar înseamnă „care are un curaj orb”, nu „fricos” (nu e derivat de la *a se teme*, ci de la latinescul *temere* „pe întunerie”). Trebuie observat că temeritatea e un defect, nu o calitate.

tenic, v. **tehnice**.

tenismenă e greșit (vezi observația de la *recordmană*, fals feminin); din punctul de vedere al formei, vom nota că a din englezescul *man* ar trebui transpus prin *a*, nu prin *e*, fiind seamă că pluralul de la engl. *man* este *men*, ceea ce dovedește că englezii fac deosebire în pronunțare între *a* și *e*.

tenologic, v. **tehnologie**.

teras (varietate de struguri, din fr. *terrasse*), nu *tercz*.

teraz, v. **teras**.

terebentină (din fr. *térébenthine*), nu *terpentină*.

teren înseamnă „o suprafață de pământ”, dar și „o porțiune de pământ”; deci *pe teren* înseamnă „pe pământ”, iar *în teren*, „în pământ”. Este greșită formularea, întâlnită în reportaje sportive, *arbitrul, jucătorii sînt în teren*, ca și cea din textele administrative: *inspectorul e în teren*; aceasta ar însemna că „sînt îngropați”.

(a) **tergiversa** e folosit greșit cu complement direct (de exemplu *a tergiversa chestiunea*); la origine, în latinește, însemna „a întoarce spatele” (lat. *tergum* „spate”, *versare* „a întoarce”).

(a) **termina**, pers. 3 ind. prez. *términā*, nu *termină* (originalul latin are accentul pe *e*); e de remarcat că formațiile cu prefixe (*detérmină*, *extérmină*) nu sînt niciodată pronunțate cu accentul pe *i*.

terpentină, v. **terebentină**.

tichet înseamnă „bilet” nu „carnet de bilete”.

tigvă (din sl. *tikva*), nu *tigă*.

tirbușon, v. **tirbușon**.

tirbușon (din fr. *tire-bouchon*), nu *tirbișon*.

tigă, v. **tigvă**.

toast: propun, împotriva *îndreptarului*, să se pronunțe într-o singură silabă, mai aproape de originalul englez (scris *toast* și pronunțat *tost*).

toemai (conform originalului slav), nu *tomnai*.

Tolstói, nu *Tólstoi*.

tomberon, v. **tomberou**.

tomberou (din fr. *tombereau*), nu *tomberon*.

tomnai, v. **toemai**.

trafic (din fr. *trafic*, cf. și germ. *Traфик*), nu *tráfic* (e adevărat că în italienește se zice *traffico*, dar la noi accentuarea pe silaba inițială nu vine din italiană, ci e copiată după cuvinte ca *grafic*, formate cu sufixul *-ic*).

(a) *tramversa*, v. (a) **traversa**.

transistor (partea întâi a compusului este prefixul latinesc *trans-*), nu *tranzistor* (cum e în DEX și în DN) și nici *transistor*.

transparent (din fr. *transparent*), nu *transperant* „stor”.

transperant, v. **transparent**.

tranzistor, v. **transistor**.

(a) **traversa**, nu *a tramversa* (ce e drept, prefixul este *trans-*, dar încă în latinește, cînd urma un *v*, s-a transformat în *tra-*).

(a) **trăsni** (conform originalului slav), nu *a trăzni*.

(a) *trăzni*, v. (a) **trăsni**.

trenă este „coada rochiei”; în franțuzește, din aceeași rădăcină (a verbului *traîner* „a tira”) este substantivul *train*, care a însemnat întâi „convoi”, iar pe urmă și „tren”; în sport se zice în franțuzește *mener le train* „a fi în fruntea coloanei”, ceea ce s-a tradus greșit în românește prin *a duce trena*, expresie care a fost adoptată de DEX. Dar cel care duce trena este în coadă, nu în frunte.

tricocefal, v. **trihoccefal**.

tricofiție, v. **trihofiție**.

trihoccefal, nu *tricocefal* (cum e în DEX): e format din gr. *trikh-* „păr” și *kephale* „cap”.

trihofiție, nu *tricofiție* (cum e în DEX): e format din gr. *trikh-* „păr” și *phyton* „vegetal”.

trihotomie „despărțire în trei”, format după *dihotomie*, e greșit: în grecește exista *dikha*, dar nu *trikha* (*trihotomie* în grecește ar însemna „tăierea părului”). Ar trebui zis *trîtomie*.

(a) *trișa*, înseamnă „a juca necinstit”, deci nu e corect folosit cu complement direct (*m-ai trișat*).

troaciar, un fel de haină (din fr. *trois-quarts* „trei sferturi”), nu *trocar*.

trocior, v. *troaciar*.

trôit (conform originalului vechi slav), nu *troiță* (nu e format în românește cu sufixul *-iță*).

trolebuz, v. *troleibuz*.

troleibuz, nu *trolebuz*.

tumoare, nu *tumoră* (e cuvânt latinesc, *tumor*, genitiv *tumoris*, și toate cuvintele de acest fel se termină în românește în *-oare*, de exemplu *onoare*, *oroare*).

tumoră, v. *tumoare*.

tuturor, v. *tuturor*.

tuturor, nu *tuturor*.

T

țiba, nu *țibă* (cum e în DEX) : fiind interjecție, l-a păstrat pe a neaccentuat.

țibă, v. *țiba*.

țiment, v. *ciment*.

(a) *ține*, nu *a ținea* (aceasta din urmă este forma originală, dar a fost respinsă de vorbitori).

(a) *ținea*, v. (a) *ține*.

țivil, v. *civil*.

U

unguent (din lat. *unguentum*), nu *unguent* (se pronunță totuși în două silabe : *un-guent*, nu în trei : *un-gu-ent*).

unguent, v. *unguent*.

unic (din lat. *unicus*), nu *unice*.

unitate înseamnă „grup solidar”, nu „magazin”, „atelier”.

V

vafe, v. *vafel*.

vafel (din germ. *Waffel*), nu *vafelă* (cum e în DEX) și mai ales nu, la plural, *vafe*.

vafelă, v. *vafel*.

vagonet, pl. *vagonele* (neutru), nu *vagoneți* (masculin).

vagoneți, v. *vagonet*.

(a) *valorifica*, pers. 3 ind. prez. *valorifică*, nu *valorifică* (vezi *Introducerea*).

Valparaíso, nu *Valparézo* : nu se pronunță franțuzește, ci spaniolește (*val* înseamnă „vale” iar *paraíso*, „paradis”).

Valparézo, v. *Valparaíso*.

(a) *văpsi*, nu *a vopsi* (cum e în *Îndreptar*) ; punctul de plecare este grecescul *vaps-*. Cred că se mai poate face o încercare de a menține forma originală.

vehicol, v. *vehicul*.

vehicul (în acord cu originalul latinesc *vehiculum*), nu *vehicol*.

ventriloc (din lat. *venter* „pîntece” și *loqui* „a vorbi”), nu *ventrilog* (nu are nimic de-a face cu grecescul *logos* „vor-bă”).

ventrilog, v. *ventriloc*.

(a) *verifica*, pers. 3 ind. prez. *verifică*, nu *verifică* (vezi *Introducerea*).

verbal este greșit definit prin „care se transmite prin grai” (cum e în DEX) ; latinescul *verbum* înseamnă „cuvînt”, care poate fi rostit cu vocea, și scris ; de aceea e corect *proces-verbal*, deși se face în scris.

verigă (conform accentuării originalului slav), nu *verigă*.

versiune înseamnă „variantă”, nu „minciună”.

veștezi, nu *veșteji* (cum e în *Îndreptar*), nici *vesteji* ; verbul e derivat de la *veșted*, ca *netezi* de la *neted*, *mucezi* de la *muced* și așa mai departe ; de asemenea, nu e nici un motiv ca *ș* să fie schimbat în *s*.

vicios, v. *vișios*.

viciu, v. *vișiu*.

victimă (accentuat ca în latinește), nu *victîmă*.

vignetă, v. *vinietă*.

viitor, în trei silabe (*vi-i-tor*), nu în două (*vi-tor*) ; rădăcina e *vi-* (de la *vin-*, formă a verbului *a veni*), iar sufixul e *-itor*.

vilegiatură (din fr. *villégiature*), nu *viligatură*.

viligatură, v. *vilegiatură*.

vindicativ înseamnă „răzbunător”, nu „lecuitor”. Originalul latin *vindicare* însemna „a revendica”, „a răzbuna”, „a libera”; moștenit în românește, [a *vindeca* a trecut de la înțelesul de „a libera” la cel de „a lecu”; dar *vindicativ* este neologism și ca atare păstrează înțelesul din latinește.

vinietă (în trei silabe (*vi-nie-tă*), nu *vignetă* (originalul francez *vignette* nu se pronunță cu *gn*, ci cu *n* muiat).

viscozitate, v. *viscozitate*.

vișină, pl. *vișine*, nu *vișini* (care este pluralul de la numele pomului).

vișini, v. *vișină*.

viticol nu înseamnă „privitor la creșterea vitelor”, ci „privitor la cultura viței de vie” (e compus din două elemente latinești).

viilor, v. *viitor*.

vițios, nu *vicios* (cum e în *Îndreptar*), vezi *vilii*.

vițiu (din lat. *vitium*), nu *viciu* (cum e în *Îndreptar*).

viscozitate: *Îndreptarul* recomandă forma *viscozitate*, pornind de la fr. *viscosité*, dar, de vreme ce avem, moștenit din latinește, pe *viscos*, nu văd de ce nu l-am pune în legătură cu el pe *viscozitate*.

(a) *vopsi*, v. (a) *văpsi*.

vultur, nu *vultúr* (accentul pe prima silabă este tradițional — se explică prin originalul latin — și nu e nici un motiv să-l schimbăm).

W

Waterloo se pronunță cu *v-*, nu cu *u-* (nu e nume englezesc).

Y

Yale (nume englezesc) se pronunță într-o singură silabă (*ieil*), nu în două (*ia-le*).

Z

zacăr, v. *zahăr*.

zahăr (conform originalului ngr. *zahari*, bg. *zahăr*), nu *zacăr*.

zaiafet, v. *ziafet*.

Zăldu, v. *Zălau*.

Zălau, nu *Zăldu*.

zepelin (nume german) se pronunță *fépelin*, nu *zepelin* (cum e în DEX).

zeugmă (cuvint grecesc) nu are accentul pe *u* (cum se spune în DEX), ci *eu* formează un diftong, cu accentul pe *e*, deci sînt două silabe (*zēug-mă*), nu trei (*ze-úg-mă*).

ziafet (conform originalului turcesc), nu *zaiafet* (cum e în *Îndreptar*).

zologie, v. *zoologie*.

zoologie, nu *zologie* (primul termen al compusului este grecescul *zoon* „animal”).

zvastică, v. *svastică*.

*Redactor: ECATERINA IONAȘCU
Tehnoredactor: EUGENIA AMBROZI
Coperta de: AUREL PETRESCU*

*Bun de tipar 19.IV.1982. Format 16/54×84.
Coli de tipar 5. C.Z. pentru biblioteci
mari 459 — 83(031) = 59. C.Z. pentru
biblioteci mici 489—83.*



c. 560 — I.P. „Informația”,
str. Brezoianu nr. 23—25,
București